

AMERICAN MUSIC COMPANY  
NEW YORK  
BRUXELLES

# TIEFLÄND

(Terra Baixa)

d'après le Drame Catalan d'**A. GUIMERA**

DRAME LYRIQUE EN UN PROLOGUE ET DEUX ACTES

PAROLES DE

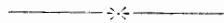
**RUDOLPH LOTHAR**

Musique de

# Eugène d'ALBERT

ADAPTATION FRANÇAISE DE

**JEAN BENÉDICT**



Partition complète Piano et Chant, net : 20 fr.



*PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS*

Tous droits de reproduction, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

*Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse Française et la Principauté de Monaco*

**Max ESCHIG**, Éditeur de Musique

**PARIS 13, Rue Laffitte — PARIS**

*Pour les autres Pays :* **Ed. BOTE et & G. BOCK**, Éditeurs de Musique **BERLIN W. 8**

U. S. A. Copyright 1910 by Max Eschig, Paris.

Imp. Chaimbaud et Cie.



# TIEFLAND

(TERRA BAIXA)

Eugène d'Albert

## Prologue

971

**Scène I.** Une pente rocailleuse dans le haut des Pyrénées. La Scène va en montant à partir du second pian. A gauche une barraque très primitive. Une fontaine et une auge sont devant. A droite, la pente s'achève en éboulis, à la suite de quoi l'on devine une excavation profonde. Dominant toute la scène, les formes bizarres et fantastiques des pics pyrénéens, couverts de neige. Au milieu se dresse un glacier colossal, et à côté, une roche gigantesque.

**Modéré**  
(Clar. sur la scène)

**PIANO**

*p très expressif*

*smorz.*

*f* *p* *f* *p* *p cresc.*

*f dim.* *p smorz.* *pp* *f* *p*

*dim.* *p*

Le Rideau se lève. (Il est à peu près trois heures du matin. Ciel étoilé, tout le fond se perd dans le brouillard.  
Sur la scène, encore vide, c'est l'aube. On ne distingue que les contours de la baraque.)

The image displays a piano score for a scene, consisting of five systems of music. Each system is written for a grand piano, with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The first system begins with a *smorz.* (ritardando) marking and includes dynamic markings of *pp* and *p*. The second system features a *pp* marking. The third system contains a *f* marking. The fourth system includes a *pp* marking. The fifth system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking and a final *f* dynamic. The score is characterized by a mix of chords, arpeggiated figures, and melodic lines, with various articulations and phrasing slurs.



First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests. A dynamic marking *dim.* is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a grand staff with treble and bass clefs. The notation includes various note values and rests. A dynamic marking *dim.* is located towards the end of the system. A small asterisk symbol is visible at the bottom right of the system.

Third system of musical notation. This system features a grand staff with treble and bass clefs. The upper staff has a dynamic marking *pp* at the beginning. The music consists of dense chordal textures and rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation. It continues the grand staff notation with treble and bass clefs. The music is characterized by complex rhythmic structures and many beamed notes.

Fifth system of musical notation. This system includes a clarinet part indicated by the text "(Clar. derrière la scène)". The upper staff has a dynamic marking *p très expressif.* and a *smorz.* (ritardando) marking. The lower staff has a dynamic marking *f* and a *p* marking. The system concludes with a fermata over a note.

*f* *p* *p cresc.* *f dim.* *p smorz.*

*pp* *f* *p* *f*

*dim.* *p* *Expressif* *con Ped.*

NANDO (invisible, d'en bas)

O - hé!

*p* *cresc.*

N

*f* *dim.* *p*

0 -

**encore plus animé**

N

- hé! 0 - hé!

*mf* *cresc.*

N

0 - hé!

**Très animé** **PEDRO (invisible, répond d'en haut, à gauche)**

N

0 - hé! 0 - hé!

**Très animé** *en s'apaisant*

*ff* *dim.* *p*

*ad.* \*

(Nando paraît au premier plan, à droite, et Pedro en haut, sur le seuil de sa barrique.)

Comme au début

P O - hé! \_\_\_\_\_ Lou-é soit Jé - sus

P Christ! \_\_\_\_\_ Est-ce vers l'Ouest que

NANDO

A tout ja-mais!

P tu mè - nes tes bê - tes?

N C'est vers les ci - mes.

P Aux loups prends bien gar - de!

N J'ai pour m'en gar - der,

*riten.* *a tempo*

P A la grà - ce de Dieu!

N la fronde et le chien.

*riten.* *a tempo*  
*très expressif*

*p*

*con  $\text{And.}$*

(Ils se rencontrent au milieu de la scène. Au fond de l'excavation l'on entend les sonnailles des troupeaux.)

P Un bien beau jour s'apprè - te...

P *NANDO* Bonjour à ceux d'en haut!

Oui, si la bru - me tom - be! Les vois-tu

*con  $\text{And.}$*

P Voi - - ci bien - tôt trois mois que je n'ai

N pas?

*cresc.* *mf* *p* *triumphant*

P  
vu vi - sage hu - main. Sans par - ler à quel - qu'un

*Ped.* \*

P  
je puis res - ter six mois.... Et lors - que tu au - ras tour - né ce

*Ped.* *poco f*

P  
pic, du - rant plu - sieurs se - mai - nes, du - rant peut être une an -

*dim. poco a poco*

P  
-née, je puis fort bien ne plus ou - vrir la bou - che.

2/4

P

*NANDO* Oh!

Ne crains - tu pas la so - li - - tu - de?

*ppp*

*a tempo*

non, elle m'est douce! — Rê - ver la nuit, — rê - ver le jour, — m'em -

*p*

*pp*

- plit — de joie. — Est - il plus grand bonheur? —

*Plus tranquille*

Deux Pater Nos - ter je ré - cite en m'en - dor - mant, d'a - bord un pour mes père et

*pp*

P

mère. Ils m'ont quit - té, mais je les vois, as - sis au - près de

*pp*  
*dolce*

P

Dieu, et de là - haut ils veil - lent sur leur fils. Puis

*p*

P

mondeuxième Pa - ter Nos - ter au Seigneur Dieu, lui - mê - me, va tout droit...

*pp*

P

Ce que je veux de Lui, c'est u - ne fem - me pour

*rit.* *p* *a tempo*

*pp* *rit.* *a tempo*



P Pe\_dro!

NANDO (riant)

Comment! Ah! Ah! tu cherches fem\_me?

*f* *p*

P

N

Leur as-tu donc parlé sou\_vent... aux femmes?

Ja\_mais! Que

*f* *p*

P

viendraient-elles faire i\_ci? Un jour par an, tout au plus, je les vois, de loin,

*smorz.*

P

Quand, pour les Pâques, je des\_cends au bourg. Mais j'aime à croi\_re que si Dieu le

*pp* *rit.*

*dolciss.*

*p* **atempo**

veut, vers moi pour-ra ve-nir quel-que jour u-ne fem-me!..

**atempo**

*f*

**NANDO (riant)**

Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

*f p f p f p*

**PEDRO**

Oh! ne ris pas ain-si; j'en suis cer-tain! \_\_\_\_\_

*f p più p*

**Assez mouvementé** (plus vite que ce qui précède)

(Il s'est couché sur le dos, les  
mains croisées derrière la tête.)

(Il raconte tranquillement)

*p leggiero* *più p*

Cou-ché, hi-er au soir, au fond de

P ma bar-ra - que, tout aus - si - tôt mon premier Pa - ter é - gre - né, j'en - ta - me

P le second... Mais, dès les premiers mots, je m'en - dor - un peu

*poco marcato* *3* *dim.*

P **retenu** - mis, gar - dant aux lè - vres ma pri - ère i - ner - - te.

*pp*

P **a tempo** En rê - - ve, tout à coup, je vois mes bè - tes qui couraient droit

*p*

P

à l'a - bi - me.... Je les pour - suis, — puis armant ma

*poco cresc.*

P

fronde d'une pier - re, je la bran - dis, pour dé - tour - ner ain - si mes bê - tes....

*pp*

P

La pier - re tombe au lac de Roc - ca - bru - na dont

*p*

P

l'eau, sou - dain, se gon - - - fle et bout... Le lac de - vient chau -

P

- diè - re: va - peurs et va - gues, s'é - lev - ant en - sem - ble, se for - ment

P

en nu - a - ge flottant sur les flots... — Bien - tôt c'est u - ne robe... un

P

bras neigeux... puis u - ne tête aux bou - cles d'or... «La

*rit.* **a tempo**

*cresc.* *rit.* **a tempo**

P

Nixe» m'é - criai - je, «dé - mon des ci - mes!» Mais non! Si bel -

*mf* *mf*

*riten.* *a tempo*

P le, cet-te Nixe? Non, jamais! Sou -

*riten.* *a tempo*

*dim.* *p*

P - dain le lac de-vient mi - roir et s'a - pai - se... la vi - si -

*un peu retenu* *a tempo*

P - on, glis - sant sur l'eau cal - mée, s'en vient vers moi... Ah!

*pp* *p*

P sa beauté, \_\_\_\_\_ comment te la dé - cri - re? Sur son pas - sa -

*poco cresc.* *dim.* *p dolciss*

riten. a tempo riten.

ge se courbaient les ar - bres, les fleurs semblaient plus o - do -

riten. a tempo riten.

avec le chanteur avec le chanteur

a tempo pressez

ran - tes, et plus ten - drement les oi - seaux ra - mageaient... Une

a tempo

retenez

immen - se joie s'é - pan - dait sur les ci - mes, et la na - ture en - tiè - re

poco cresc. f dim.

a tempo

é - xultait! En sou - ri - ant, la vi - si - on s'ap - proche en -

p p grazioso

## Très calme

P

- cor, en cor plus près... A - lors mes ge - noux

*pp* *p*

P

pli - ent, et la pri - ère i - na - che - vée sort de mes lè - vres. J'a -

*expressif*

P

- vais com - pris que l'in - con - nue, si bel - le, c'é - tait la Vierge, ap - pa - rue en mon

*3*

P

re - ve pour me di - re: que femme et bon - heur, vers moi, dé - jà, sont

*retenez* *3* *dim.* *più p*



**Plus vite**

P en che\_min!

NANDO

Crois-tu donc que femme et bonheur font

**Plus vite**

*f* *p*

N un? Sa - che de moi ce - ci: entre eux git un pe - tit coin du

N ciel... et l'en - fer tout en - tier. Il te reste à l'ap -

*p*

**Calme**

PEDRO *p*

Qui peut m'ap - pren - dre de quel cô -

N - prendre! Mais à tes dépens!

**Calme**

*p*

*dolce*

## Un peu animé

P

- té la bel - le doit ve - nir?

*p léger*

P

At - tends! Je vais mettre u - ne pier - re dans ma fron - de,

P

puis, en tournant sur moi, la lancer au ha - sard... Et la pierre, en tom - bant,

*cresc.*

(il lance une pierre)

P

va m'in - di - quer par où vien - dra l'ai - mée!

*f* *p* *p* *sfz*

Voix de SEBASTIANO (de loin, d'en bas, à droite)

Gar - çon stu -

*p* *sf* *p molto cresc.* *accel.* *f*

s - pi - de, vois - tu pas ve - nir le mon - de? J'ai

*a tempo* *f*

NANDO

On vient vers nous! —

bien fail-li la re-ce-voir, ta pier-re!

*f* *p*

PEDRO

Oh! pas vers moi, c'est cho - se sû - re! (regardant vers le bas)

Le

N  
 Mai - tre! Don Se - bas - tia - no! Ne le con -

*stacc.*

N  
 -nais - tu pas? Tout ce qu'on voit, tout est à

*pp*

N  
 lui. prai - ries et pâ - tu - ra - ges, trou-peaux, bar - ra - ques,

N  
 bois, tor - rents, mou - lin d'en bas et vil -

*p*

N  
- la - - - ge, tout! <sup>3</sup> Tout ce que tu crois à toi

*p* *cresc.*

N  
est sien. Nous sommes tous à son ser - vi - ce, oui

*f* 5

N  
tous: les pâ - tres de là-haut et ceux d'en bas.

*f* 5

N  
A ses cô - tés vois le doy -

*p*



Plus calme

N

D'où sort cet - te ju - pe? Dieu tient - il sa pro - messe, en -

Très vif

N

- fin? Envoie-t-il femme au bon Pe - dro?

stringendo

Scène II - Entrent Sebastiano, Marta et Tommaso.

SEBASTIANO

Le père est-il là?

*cresc.*

*f.*

Plus modéré

NANDO

Au fond de sa bar-ra - que, Mai - tre.

Plus modéré

Tomma - so,

(à Nando)

va me le chercher. Toi, vi - te, sers du lait, taille u - ne

(Tommaso et Nando remontent du côté de la baraque,

Animé

mi - che!.. Ce long che - min, vrai Dieu, me creuse!

Tommaso y pénètre. Nando va chercher du lait etc... Sebastiano et Marta sont restés seuls, au premier plan.)

MARTA

Rythmé

Pourquoi me traî - ner i - ci? C'est mon plaisir!



s

Car sa - che - le, j'ai quel - que des - sein sur toi.

MARTA  
De nouveau animé

Et le - quel? Je vous en prie, di - tes vi - te!

Modéré SEBASTIANO

Cal - me toi! Tou - jours tu me fus sou -

s

- mi - se, et d'ailleurs, je pa - ye bien!

S  
De ce jour où je t'ai vue, men-di-ant a-vec le va-ga-bond ton père, je t'a-

*pp*

S  
- do - re. Je fis un meu-nier du sans - gi - te; ce - la, pour l'a -

*pp*

S  
- mour de toi Or, ce que tu me de - vais, tu me

*pp*

S  
l'as pa - yé en ca - res - ses; ce fut un mar - ché très jus - te. **Agité**

*mf* *p* *p* *p*

MARTA

0 - di - eux! Cha - que jour je vous crie mon tourment!

*espr.*

M

Mais en vain, \_\_\_\_\_ ô cru - el Maî - tre!

SEBASTIANO

Oui, ton

*Modéré*

*piu p* *pp* *f* *p*

s

Maî - tre! Com - me tel, voi - ci ce que j'or - don - ne:

(En haut paraît Pedro)

*retenez.*

*pp* *p* *cresc.* *f* *p*

s

Que te sem - ble de ce gars? Beau, vraiment, et plein de

*a tempo*

*a tempo*

*pp*

s *accelerando* **Agité**

for - ce! Sa - che que je te le des - ti - ne.

*p* *poco cresc.* *sfz* *f*

**MARTA (reculant épouventée)** **Modéré**

Plu - tôt rou - ler à l'a - bi - me!

**Modéré** Fol - le! Fol - le!

*f* *dim.* *p* *poco cresc.*

s Res - te là! Il con - vient que je t'ex - pli - que! Mû - re -

s **Agité**

- ment j'ai ré - flé - chi; je veux bien ce que je veux!

*mf* *pp* *p*

MARTA **Modéré**

Grà - ce, grà - ce!

Je l'a - fir - me, ton bon - heur seul est en

*f* **Modéré** *espr.*

**Agité**

cau - se lors - qu'à Pe - dro je te don - ne.

*pp* *p*

MARTA (s'écartant de Sebastiano qui lui a pris la main)

Non, ja - mais, mon Maître, ja - mais!

*f pp* *p*

**très retenu** **Agité**

SEBASTIANO

Mar - ta, re - gar - de le mieux!

*dolcissimo* *smorz.* *pp* *f*



Parlé (elle se dégage et sort en courant)

M Non!

PEDRO (qui s'est beaucoup rapproché, la suit des yeux, bouche bée.) **retenu**

Bon - ne

*cresc.* *ff* *ten* *dim.*

P Vier.ge! Qu'elle est bel - - - le! **Très animé**

*p* *p grazioso*

**Scène III.** Nando après avoir apporté du lait, est retourné à la barraque, il s'occupe de façon quelconque.

SEBASTIANO

Or ça, Pe - dro, te plait-el - le tou - jours ta

PEDRO

Certes oui mon no - ble Maî - tre!

S vie? N'en sou.haites - tu pas d'autre?

P Je ne sais! —

S Pâtre, i - ci, c'est un beau sort, — mais crois-

S retenez a tempo

tu, dis, qu'il n'en est pas au monde de plus beau? —

S Vois, dans la val - lée lointai-ne, mon mou - lin jo - li...

PEDRO

S Si le grain ne man-que pas, Veux-tu de - ve - nir meu - nier?

P

S

pourquoi non? —

La meuniè - - - re de ce moulin, il

*p* *poco cresc.* *mf* *p*

*Red.* \*

P

S

Si je plais, et si la fem - me me

faut la prendre aus - si! —

*p* *p*

P

S

plait, je di - rai: oui!

Tu las vue! Qu'en penses-tu?

**Plus lent** *p*

P

S

Vous mo - que - riez vous de moi? Ou rè - vai - je encor?

*espressivo* *sfz* *p* *più p* très tendre



## Comme avant

SEBASTIANO

## Un peu plus calme

Sieds toi là, é - cou - te moi. Mon moulin n'a plus de mai - tre,

le meunier est mort, a - lors j'ai pen - sé à toi.

## De nouveau animé

Est - ce dit? Si oui, viens-t-en; — prends la Marta pour ta

## Très calme

PEDRO *p*

fem - me, pour meunier je te veux prendre. Comme un

Très calme  
*pp una corda*  
très tendre

P

doux es - saim bourdonnent vos mots au - tour de moi. Que je

*cresc.*

P

ri - e! Que je cri - e! Louée soit la Bon - ne Vier - ge!

*retenu* *p* **Un peu animé, sans traîner**

P

Mon cher rêve est bien ré-el!

TOMMASO

J'habite à plusieurs

**Un peu animé, sans traîner**

*smorz.* *pp* *p* *espr.*

T

lieues d'i - ci, der - riè - re la mon - ta - - gne. Le Mai - tre

*poco cresc.*

T  
vint vers moi, à lui je te dé - si - gne... Bien que de - puis long -

*mf*

T  
- temps hors du pa - ys, je te connais, tu es un bon jeune homme!

*dim.* *p*

T  
Ac - cep - te donc ce que le ciel t'en - voie; — Le

*p*  
*con Ped.*

T  
Mai - tre, sage et bon, — veut ton bonheur. Que Dieu, — qui veil - le

*poco cresc.*

T sur nous tous, et mè - ne tout, veil - le sur ta de - retenez

SEBASTIANO  
rit. Vir C'est dit, jeune homme?

T - me - re, et te mè - ne vers la joie!

PEDRO

Dois-je? Puis-je? M'accep - te - ra - t - el - le? Ah! j'ai grand

P peur, tant je suis gauche et laid, qu'on me re - fu - se,

P

qu'elle di - se: non! \_\_\_\_\_

SEBASTIANO

Lais-se-moi fai - re; j'en ré -

*p* *grazioso*

P

Ma vue la mit en fui - te...

S

- pons, ce se - ra: oui!

S

Fa-çons de fem - me! Mets tout en or - dre, et descends vers

*cresc.*

S

nous; \_\_\_\_\_ tes no - ces se fe - ront de - main, j'ai dis - po - sé tout pour ce -

*mf* *p*

PEDRO

Si vi - te? Tel bonheur m'ar -

- la.

*dolce*

- ri - ve?

TOMMASO

Le bonheur n'attend pas; sai - sis - sons -

(Sebastiano et Tommaso se disposent à partir)

le dès qu'il pa - rait.

*poco f*

*stringendo*

*p* *cresc.*

SEBASTIANO

Ain - si c'est dit: je vais, a - vec ta femme, t'at - tendre en mon mou -

*f*

**a tempo** PEDRO **très vite**

J'arri - - - ve!

- lin?

TOMMASO **rit.**

Dieu marche en ton chemin!

**a tempo** **très vite**

*ff* **rit.** *p*

(Sebastiano et Tommaso s'en vont)

*3 poco a poco cresc.*

### Scène IV

*ff*

PEDRO

As - tu compris? Le ciel m'ex.

*ff* *p*

P

- auce, et je prends fem - me!

*crese.*

P

Je vais en bas.

*ff*

*ped.*

P

Mesuré

NANDO *avec tristesse*

Tu vas des - cen - dre, pour ha - bi - ter en bas,

Mesuré *expressif*

*p*

*poco*

N

loin de nos monts, par - mi les hommes qui s'en - tas - sent, sous un so - leil é -

*crese.*

*dim.*

*p*



N  
-teint, dans l'om - bre gri-se? Vers la haine obs - cure et les dis - pu - tes

*poco cresc.* *dim.*

PEDRO  
Vers la joie —

N  
vai.nes tu vas des - cen - dre?

retenez

*piu p*

Vite, de nouveau

P  
je vais!

8

*ff*

*ped.*

Mesuré

P  
Gar - de mes bê - - - tes, Bientôt le

*p*

(Entre temps le brouillard s'est

P Maitre i-ci fe-ra grimper mon rem-pla-çant.

*piu p*

dissipé, et le soleil radieux rayonne au dessus du glacier)

P Je vous sa-lue, ——— ô mes chè-res mon-

*f* *dim.* *p*

P - ta - gnes, aux in - nom - bra - bles beau-tés!

*poco cresc.*

P Ci - mes ar - gen - té - - - es,

*mf* *dim.*

P

a - bi - mes noirs, et ver - doy - ants pa -

P

- ca - - ges. O clair so -

*expressif*

*p*

P

- leil, bien - fai - teur du mon - de, ray -

P

- on - - ne, et

P

suis mes pas; i non de-moi de

*rit.*

*cresc.*

*f*

*rit.*

P

*a tempo*

joie! (Pedro se met en route)

*a tempo*

8

*p molto cresc.*

*ff*

P

(déjà presque derrière la scène)

Veille sur mon troupeau, mon

8

*expressif*

*p*

*pp*

P

bra-ve Nan-do, at-tenti on, prends garde au loup!

*mf*

*p*

P

Ah! bon\_nes bê - tes qui vers moi s'em -

*expressif.*

*pp*

*led.*

P

**Animez**

-pressent! A - dieu,

*expressif.*

P

a - dieu! à vous je pen - se -

P

-rai au fond de la val - lée! A

*mf*

*dim.*

P

toi aus - si, mon bra - ve chien! A - dieu!

*p* *f* *p* *trem.*

P

Vous tous pen - sez à moi!

**Très animé**  
(Il disparaît complètement)

*ff* *trem.* *ff*

*dim.*

**Modéré de nouveau**  
(sa voix vient d'en bas, de plus en plus lointaine)

P

So - leil de flam - me, viens a - vec moi en bas, au fond de la vallée!

*pp*

Le rideau descend

*Assez vite*

*ff* *marc.*

*marc.* *marc.*

*Led.*

*ff* *Led.*

*fff* *dimin.*

*Led.*

*en s'apaisant*

*Plus calme très expressif.*

*mf* *dim.* *p*

*p*

*Led.*



First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a *dim.* marking above the third measure. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur and an *8* marking above the first measure, and a *più p* marking below the first measure. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and an *8* marking above the first measure. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures and a *#p.* marking below the third measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur and an *8* marking above the first measure. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment with a slur over the first two measures.



8

*f*

*cresc.*

*f*

*mf*

*mf*

Plus lent

*p* *smorz.* *p* *mf* *pp*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and a *cresc.* marking. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with dynamic markings *mf*, *p*, and *piu p*. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand melodic line continues with various slurs and articulation marks. The left hand accompaniment is steady.

Fourth system of musical notation. The right hand melodic line concludes with a *pp* marking. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of musical notation. The right hand features block chords with slurs. The left hand accompaniment continues with eighth notes.

(Clar. sur la scène)

*p très expressif*

*smorz.*

*cresc. - f dim. smorz. p pp*

*p f dim.*

*p dim.*

*piu dim. pp long! long!*

## ACTE I

**Très-passionné**

*ff très chaud*

*accel.*

*pp*

**Scène I.** L'intérieur d'un moulin. A droite la roue, arrêtée, et la chute d'eau en bois, très primitivement construite; il n'y a pas d'eau. Une petite porte. A gauche une porte précédée de deux marches et fermée par un rideau. Au fond la grand' porte par où l'on peut apercevoir le paysage: au loin les silhouettes des montagnes du prologue. Au dessus de la grand' porte, à mi-hauteur, une galerie en bois. Sur le devant de la scène, côté gauche, un large foyer. Des sacs de blé sont dispersés un peu partout, des meules, etc... C'est la fin de la journée, peu de temps avant le coucher du soleil. Moruccio, seul en scène, est en train de vanner du blé.

**Modéré** Le Rideau se lève.

*p*

*3*

*3*

*p*

(Les trois femmes: Pepa, Antonia, Rosalia, font une entrée bruyante par la grand' porte.)

**Plus vite**  
PEPA (à Moruccio)

Est-ce vrai,

est-ce vrai?

ANTONIA (de même)

Est-ce vraiment vrai? \_\_\_\_\_

ROSALIA (de même)

Par - le!

Hâ - te - toi! Ra - con - te!

Dis! Ra - con - te!

*p* *cresc.*

(avec indifférence Moruccio vide son tamis et le remplit de grain frais.)

P

C'est vrai, Marta se ma - rie?

**Plus calme**  
MUROCCIO

«Au portail de l'é - glise at - tend dé - jà la fi - an - cée!»

*p* *p dolce*

**Vite, de nouveau**  
PEPA

Ne nous ré - pon - dras - tu pas? En - tends - tu?

**Vite, de nouveau**

*f*

P

Nous vou - lons sa - voir...

ANTONIA

Se ma - rie...

ROSALIA

Si la Mar - ta...

P Est-ce vé - ri - té?

A U - ne sot - te

R N'est-ce qu'un men - son - ge?

*p* *cresc.*

P Hâ - te toi, ra - con - te!

A fa - ble? Hâ - te - toi, ra - con - te!

R Hâ - te - toi, ra - con - te! Par - le!

*mf* *p* *cresc. molto*  
*marc.*

P Parle! Dis! Bien vi - te!

A Parle! Dis! Bien vi - te!

R Parle! Dis! Bien vi - te!

## MORUCCIO (comme précédemment)

«Au por-tail de l'é - glise at-tend dé - jà la fi - an - cée!»

**Plus calme**

*p*

**Vite**  
PEPA

**riten.**

Ça t'en - ra - ge que la Marta ne t'ait

**Vite**

**riten.**

*p* *espress.* *f* *p* *p*

**Plus modéré**

pas pris pour é - poux! C'eût é - té la bonne au-bai-ne!

*mf* *p*

**retenez**

Suc-cé - der au vieux meu - nier en - ter - ré l'hi-ver pas - sé!

*mf*



**Vite**

P Mais on ne veut pas de toi... Vieux gri-

A Pas de toi! Pas de toi!

R Pas de toi! Pas de toi!

**Vite**

*pp* *p* *cresc.* *f* *p* *f* *p*

P -gou, vieux sin - ge, vieille bar - be, vieux sa - ty - re! **riten.**

(d'un ton douxereux)

R Si nous

**riten.**

*cresc.* *f* *p*

**De nouveau modéré**

R de - ve - nons gen - til - les, ne veux - tu pas tout nous di - re?

**poco riten.**

*dim.*

**Vite**  
ANTONIA

MORUCCIO (comme plus haut) Cen'est pas toi, certes!

«Au portail de l'église attend dé - jà la fi - an - cée!»

**a tempo** (Modéré) **Vite**

*p*

PEPA

Où est Mar - ta?

ANTONIA

Est - elle à la

ROSALIA

Où est el - le?

*f*

**Plus calme** (Moruccio hausse les épaules) **Plus vite**

*p* Lais - se l'en - tê - té stu - pi - de!

A

grange?

**Plus calme** **Plus vite**

*p* *p*

## Scène II. — Nuria entre, tricotant un vêtement. Elle reste immobile sur le seuil.

Modéré

NURIA

J'ar - ri - ve! Dé - jà tou - tes mes pou - let - tes

N

sont perchées, et vont s'en dor - mir. Ne puis - je en - trer?

ANTONIA

Viens donc,

N

Vous ne se - rez pas ta - qui - nes, vous ven - geant de cel - le que Mar - ta pré -

A

viens!

N

- fé - re? Car el - le m'ai - me bien plus que

très tendre

**Vite**

N

vous. PEPA

Sais-tu pas?

ANTONIA

Les nouvelles?

ROSALIA

Par - le! Dis! Ra -

**Vite**

*f*

*p*

*cresc.*

(distraite) **Modéré**

N

Que faut - il que je ra - con - te?

P

Tu as vu Tom -

R

riten.

- con - te!

riten.

**Modéré**

*f*

*p*

N

Mais oui, je le quit - te. Cer - tes, il m'a ra - con -

P

- ma - so?

*pp*

N  
- té bien des cho - ses très é - tran - ges.

*p* *expressif*

N

**Vite** **Molto riten.** **Mouvt calme, mais**

Il m'a dit ce-ci:

PEPA  
Et les - quel - les? Dis!

ANT.  
Et les - quel - les? Dis!

ROS.  
Et les - quel - les? Dis!

**Vite** **Molto riten.** **Mouvt calme, mais**

*p* *cresc.* *mf* *dim.* *pp* *p*

N

**sans traîner**

Mon enfant, tout ce que tes yeux voient, si loin qu'ils puis - sent voir,

N

tout ce - la c'est à ton Maî - tre, c'est à Don Se - bas - tia - no. La

*p*

N  
mai-son où tu dors, et le moulin sur l'eau, ma hutte, au flanc du

N  
mont blottie, la métairie aux toits nombreux et hauts — que notre Maître ha-

*pp*

un peu pressé

N  
- bi - te, et tout, et tout, — jusqu'au plus haut som - met, et jusqu'au

*p.* *poco cresc.*

N  
fond du val, — tout ce - la c'est à ton Maître, c'est à Don Se - bas -

*p.*

**Plus vite**

N  
\_ tia \_ no.

PEPA  
Ce sont cho\_ses bien con -

ANTONIA  
Ce ne sont pas là nou\_vel\_les!

**Plus vite**

*p* *cresc.*

**Calme, de nouveau**

N  
At - ten\_dez, ce n'est pas tout. — Il

P  
- nues!

**Calme, de nouveau**

*f* *p*

N  
m'a dit en-cor: Quand bien mè-me, du ma - tin jusqu'au soir, je mar - che -

*pp*

N  
 -rais sans trêve et sans jamais me re - po - ser, tous les champs et tous les

*pp*

N  
 bois, les pa - ca - ges ren - contrés au long des rou - tes,

N  
 les ri - viè - res, et les ga - ves, et les ruis - selets,

N  
 tout ce - la c'est à ton Maître, c'est à Don Se - bas - tia - no.

*p* *mf*



N  
Je n'ai pas droit de cap - tu - rer l'a - ler - te pa - pil -

N  
- lon qui vo - le; c'est en - cor le bien du Mai - tre! Je ne sai - si - rai

N  
pas non plus le fré - til - lant lé - zard tra - ver - sant la

N  
rou - te, car il est en - cor au Mai - tre! La fleur, que j'ai - me -

N  
 - rais cueillir. elle est sa cho - se; l'oi - seau qui chan - te au

N  
 vert tail - lis, comme l'ai - - gle pla.nant au ciel, tout est à

*poco cresc.*

N  
 lui! Tout, oui tout, à no - tre Mai - tre, au seigneur Se - bas -

*p* *piu p*

N  
 - tia - no. **pressez** rit. **Calme, de nouveau**  
 Et pourquoi n'en sa - vais-je

PEPA

Nous savons tout ce - la. **pressez** rit. **Calme, de nouveau**

*p* *mp* *p dolce*

N  
rien, quand Tom-ma - so, qui s'en vient de loin, et qu'on ne voit ja -

N  
- mais, peut si bien tout con - naître, Tout là -  
PEPA  
Où est-il Tommaso, dis?

*smorz.*

**Vite**  
N  
haut, a - vec no - tre sei - gneur. Tout là - haut, où les gla -  
*p*  
*poco arpeggiando*

N  
- ciers vont suc - cédant aux verts pa - ca - ges. Un ber - ger ha - bi - te

N  
là, et cet homme, sa - chez le, — va des - cen - dre et

N  
dès ce soir é - pou - se - ra ma chè - re Mar - ta.

PEPA  
Grâce à Dieu, nous savons tout!

ANTONIA  
Grâce à Dieu, nous savons tout!

ROSALIA  
Grâce à Dieu, nous savons tout!

MORUCCIO (qui allait et venait et qui a tout entendu)

Que le dia - ble les em - por - te tou - tes.

A  
M

Quoi, si vi - te? Qui le veut?  
les mau - di - tes femmes!

*dim.* *più p*

NURIA

Calme, de nouveau

Qui le veut? Mais no - tre Mai - tre; il commande, on o - bé -

*rit.* *pp* *p*

N

- it. Il vou - lut ce ma - ri - a - ge de Mar - ta et du pâ - tre.

*più p*

(faisant l'importante)

N

Je sa - vais fort bien qu'elle ap - par - tient au Mai - tre, sans com -

*pp*

N  
- pren - dre bien pourquoi. J'en fus, par ha - sard, ins

ANTONIA

Que dis - tu là?

*espr.*

N  
- trui - te. J'en a - vais

PEPA

Et pour - quoi res - ter mu - et - te?

*pp*

N  
honte, et je ne sais pour - quoi.

pressez

P  
Ah! racon - te! Par - le!

ANTONIA

Ah! ra - con - te! Dis!

ROSALIA

Ah! ra - con - te!

pressez

*p* *cresc.*

**Lent**

N Cé.tait un

P Dis!

A Dis!

R Dis!

**Lent**  
*expressif*

*f* *p* *pp* *p*

*Red.* \*

N soir très doux, cou - chée dans l'om - bre, je m'a - mu - sais à compter les

*pp* *p* *pp*

*Red.* \*

N feux du ciel. Près de moi voi - ci pas - ser Mar - ta et le Mai - tre.

*p* *piu p* *pp*

N Et j'entends que Marta pleure, et j'entends ses pa - ro - les:

*p* *p* *pp*

M. E. 125

N  
«Oui, je sais, je le sais bien, je suis tien - ne, rien ne peut me li - bé -

*p* *cresc.* *mf* *poco f passionne*

N  
- rer! » Et le pleu - re ...

*p* *dim.* *p*

N  
je n'entends plus du tout ses pa - ro - les. Et le Mai - tre dit:

*pp* *pp*

N  
Tu peux, si tu le veux, prendre un autre homme, et moi, quel - qu'au - tre

*p* *cresc.*



N  
femme aus.si; je res - te tien, quand mê - me, tou - jours

*mf* *f* *p*

N  
tien!» J'ai bien en - ten - du ces cho - ses.

*più p* *smorz.* *p*

N  
Mar - ta pleu - re, et tous deux a - lors s'é - loignent. Ex - pli -

*pp* *pp*

**Plus animé**

N  
- quez - moi donc, que je com - pren - ne? Com - ment no - tre

*p dolce*

N  
 Mai-tre peut-il di - re: «J'appar-tiens à Mar-ta?» Qu'on soit sien-ne, c'est tout

N  
 sim - ple, puis-que nous le som-mes tou - tes. Mais qu'a-t-il bien vou-lu

N  
 di - re: «Je res - te tien, quand mê - me tien!»

retenez

retenez

*dim.* *p smorz.*

**a tempo**  
 PEPA

Et que t'im-por-te ce qu'il vou-lut di - re?

MORUCCIO

**a tempo**

Si - len - ce, femmes, Mar-ta vient!

Scène III. - Marta entre par la porte de droite. Les femmes croyant qu'elle vient par la porte fermée d'un rideau, ont les yeux tournés vers la gauche. Sans voir les femmes, Marta s'avance, tête basse, jusqu'au milieu de la scène.

Animé

*p trem. molto cresc.*

molto riten.

Large

(Aussitôt qu'elle a vu les femmes, elle court du

*più cresc. fff ff p*

côté de sa chambre, et disparaît derrière le rideau.)

NURIA

Plus vite

*presses p*

Elle est partie!

PEPA  
Mar.ta,

rit.

Vif

*cresc. p*

Mar.ta, un ins-tant! — Pas si vi-te!

rit.

*p sfz*

Res-te! Tu ne peux nous em-pê-cher d'al-ler aux

*riten.* *a tempo*

P no - - - ces!

ROSALIA

*riten.* *a tempo*

Cro-yez vous vraiment, qu'elle o - se?

*sfz* *p*

R Et qu'el - le se ma - rie? Et qu'elle ail - - le à l'é -

*sfz* *p*

ANTONIA

R Et l'autre âne i - gno - re tout? Un no -

*sfz* *p*

A - vi - ce si can - di - - de! A ce point i -

*sfz* *f* *p*

(Entre temps, Moruccio, furieux, est

sorti par la porte du fond.)

A -gnare, ah! ah! croi - - - re Mar - ta... ah! ah! ah!

PEPA

Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah!

ROSALIA

Ah! ah! ah! Ah! ah!

P Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

R Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*f* *dim.* *p*

Plus calme \*

Vif, de nouveau

NURIA

Di - tes - moi, de quoi rit - on?

PEPA

Tou - te no - ce

Vif, de nouveau

Plus calme

*p*

P

prête à ri - - - re!

ROSALIA

Cel - le - ci bien

*riten.*

ANTONIA

*a tempo*

Ce que tous les gens vont ri - re

R

da - van - ta - ge!

*riten.*

*a tempo*

*p*

A *à qui nous al - lons ap - pren - dre que la Mar - - - ta...*

A *Ah! ah! ah! et le pâ - - - tre... Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!*

PEPA

A *Ah! ah! ah! un tel â - - - ne!*

*Nous vien - drons sans faute, et*

P *nous ri - rons aux no - ces, fol - le - ment!... Ah! ah! ah!*

A *Nous vien - drons sans faute, et*



P Ah! ah! ah! Vi - ve!

A nous ri - rons aux no - ces, fol - le - ment! Ah! ah! ah!

ROSALIA

Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

P Vi - ve! Viv' la ma - ri - é - e! Ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

R Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! Ah! ah!

*cresc.*

**string.** (Marta parait à gauche, sur le seuil de la porte)

P Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

A Ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

R ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!



MARTA  
(pleurant de rage) **retenez** **riten.**

Al - lez vous - en! Que person - ne ne res - te!

P ah! (sournoisement)  
Pe - tite

A ah!

R ah!

**retenez** *colla parte* *espr.*  
**riten.**

*f* *fp*

**Modéré**

P à - me, douce a - mi - e, dis - nous donc pour - quoi? —

**Plus vite**

MARTA Ah! sortez tou - tes, sur le

ANTONIA  
Nous connaissons la nou - vel - - le.

*expressif* **Plus vite**  
*cresc.* *f*

retenez Calme Vif

M  
champ! Qu'on décampe,

ROSALIA 3  
Ce qui nous a - mè - ne, chère...

retenez Calme Vif

*f dim.* *p* *f* *f*

(Les femmes ne bougent pas. Marta prend leurs paniers, posés à terre, et les jette dehors par la grand' porte.)

M  
toutes, vite! De -

pressez

*ff*

M  
hors, tout ça, dehors vous aus - si!

Très vite

*ff*

PEPA (Les trois femmes sortent)

Bonne Vier - ge, au secours!

*p scherz.* *ff*

## Calme

NURIA (timidement)

Et moi,

*dim.* *p* *dim.* *pp* *p*

MARTA (tendrement)

Non, ma mi -  
dois-je aussi sortir, Mar - ta? Moi, ta pe - ti - te Nu - ria!

gnon - ne, non, non, viens m'em - brasser!

Mais pourquoi ta joue est elle hu -

*piu p* *dim.* *pp*

très modéré

Rien, rien! Ah! — puis-je l'être en - cor

- mi - de? Sois donc gaie! —

très modéré  
*avec passion*

M

comme je l'é - tais, en - fant? Ja - mais plus hé - las! ja -

*pp.* *pp.* *più p*

M

- mais! C'en est fait de mon doux ri - re.

NURIA

*doux* Vas-tu

M

(avec amertume)

Au - jour-d'hui... oui, c'est jus - te.

N

pas te ma - ri - er?

*fp* *très*

M

Ah! que n'ai-je obs - ti - nément dit: Non? C'est fo -

*expressif* *sfz* *p*

M

- lie, c'est un cri - me que ces no - ces.

*très expressif*

*p.* *pp.* *pp.* *p*

M

Que je suis mal - heu - reu - se! Pau - - vre

M

fil - le, seule et sans ap - pui.

NURIA *3*

Moi je suis là, Mar-ta, moi qui

*più p* *p.*

M

(qui ne l'écoute pas) **molto riten.** **plus vite**

Pas un ré - con - fort en mon mal - heur! Ah! ce Pe - dro, que

N

t'ai - me.

**molto riten.** **plus vite**

*p* *mf* *p* *pp* *p*

M

je le hais! Lui, mon Maî - - tre? Non, \_\_\_\_\_

**De nouveau modéré**

*molto cresc.* *f* *f* *cresc.*

M

non, \_\_\_\_\_ je ne veux pas! \_\_\_\_\_ Ah! le cal-me, c'est ma

*p* *mf*

**un peu plus lent**

(On entend du bruit au dehors)

M

seule en - vie... Va, enfant, voi-ci Se-bas -

*p* *pp*

M

- tia - no, il ne doit pas voir mes pleurs, ou bien gare aux coups!

*expressif*

NURIA

Il o-serait!

M *3* Il est le Mai - tre. Si j'étais certain qu'il me tue, *3* que mes

M lar - mes cou - le - raient! — **NURIA** Je voudrais savoir.

**encore plus lent**  
(poussant Nuria dehors)

M Va, mon cœur, va

N Qui donc pourrait te fai - re mal?

**encore plus lent**  
*pp*

M sans savoir.

**retenez**  
*poco cresc.*

## Scène IV

Très lent

M Sa chose, oui, je suis son bien! Sans par-ta-ge!

M Ah! — que ne m'a-t-il chas-sée! Je ne peux plus bri-

M - ser mes liens et — me rendre li-bre! Bon-ne Vier-ge

M dou-loureu-se, Qu'ai-je fait à Dieu, dis-moi, et mon cri-me, quel est

retenez

pressez

cresc. f dim.



M  
 il? Sa chose, oui, je suis son bien!

M  
 Et j'ac - cep - te ces souffran - ces? Ah! — dé - bile et là - che

**Un peu plus vite**

M  
 fem - me, que n'as - tu l'affreux coura - ge de te je - ter à l'eau? —

M  
 Sa - che que la mort seule nous rend li - bres! Mais — toute ma vo - lon -

**Lent de nouveau**

**Plus vite**

Lent de nouveau

M - té un seul mot du Maître la change ou la bri se... Sa cho.se,

M oui, je suis son bien! Bon - ne Vier.ge, je te crie: à

M l'ai - de! Je n'ai foi qu'en toi! (Bruit au dehors) Vient-on dé.ja pour me prendre?  
beaucoup plus vite

M Est-ce le lourdaud, que le ciel dam - ne? A - lors fu.yons

**Pressez**

(Elle rentre vite en sa chambre)

M

vi - te!

string.

*ff* *ff pp*

**Scène V.** - Paysans, sur le seuil de la grand' porte, guettant l'arrivée de Pedro.

**Vite**

Sopran. et Alt.

Ténors

Basses

*f* *f* *f*

Il vient! Il vient! Il vient!

*p* *trqm*

NURIA (aussi du dehors)

Où? d'où vient - il? \_\_\_\_\_

vient! \_\_\_\_\_

vient! \_\_\_\_\_

vient! \_\_\_\_\_

*trqm* 5

PEPA  
(dehors)

ANTONIA  
(dehors)

ROSALIA  
(dehors)

Dé - grin - go - lant, le vo - yez - vous?

Dé - grin - go - lant, le vo - yez - vous?

Dé - grin - go - lant, le vo - yez - vous?

Le

Le

Le

*f* *p* *cresc.*

**retenez**

MORUCCIO (faisant entrer Tommaso)

Hé! Tom - ma - so, un seul mot! —

fi - an - cé! (Tous, en riant, disparaissent à gauche)

fi - an - cé!

fi - an - cé!

*f* *p*

## Modéré

M

4/4

3

Pour la pre-mière fois je vous ren-

TOMMASO

Que me veux-tu?

Modéré

*p*

M

- contre.

T

C'est vrai ma foi, mon fils, là-haut j'ha-bi-te sur le flanc du mont,

*p*

M

Vous connaissez bien Se-bas-

T

3

et dans ce val je ne viens plus.

M: *no - tre Maître?*

T: *Homme excellent, et noble cœur! Dieu*

M: *Vous ne savez donc rien? La*

T: *le bénit. Et quoi donc? Quoi?*

M: *ques - ti - on se po - se: ou bien Pe - dro est un*

M: *bon ni - gaud, ou bien c'est un drôle ab - ject!*

T: *accél. Ce qui veut di - re?*

TOMMASO

*poco rit.* *a tempo*

T Ah! je t'ai bien compris! *a tempo* La Mar-ta te plai-sait, mon

*poco rit.* *p* *dolce*

MORUCCIO

T Que Dieu m'en pré - ser - ve!

fils, pour toi tu l'aurais vou - lue? Ex -

*p* *sfz* *p*

M Ce se-ra tôt fait. A-vec son père el-le vint men-di - er i -

T (Il s'assied) - pli - que-toi mieux!

*p*

M - ci... du moins cet homme voulait pas - ser pour tel. Elle é - tait belle,

*p*

M

on peut le di - re. Ce fut aus - si l'a - vis du Mai - tre, Don Sebas - tia - no. Il

M

a don - né son mou - lin au soi - di - sant pé - re pour en - jô - ler la fil - le.

M

Et lui et Mar - ta... le res - te se de - vi - ne bien.

**Pressez** **Comme avant**

M

TOMMASO

Pa - ti - en -

C'est un men - son - ge! Je le ju - re - rais!

**Pressez** **Comme avant**



M

tez en\_cor, et vous al\_lez sa\_voir pourquoi il l'o\_blige à se ma\_ri\_er.

M

Ce\_la va mal pourdon Se\_bas\_tiano; il a de fortes det\_tes, et c'est bien\_

M

\_tôt le crack! Il vit d'em\_prunts, il sème à tous les vents son

M

bien, et le pé\_ril est grand. Pour l'en\_tirer il faut une

M

hé - ri - tiè - re. Elle est trou - vée. Mais comme on ne saurait toujours te - nir les langues

M

en - chaînées, il est prudent de rompre a - vec la Mar - ta. C'est très mo -

M

- ral! Le mon - de se tai - ra si Mar - ta s'u - nit à ce

*riten.*

**Plus vite**

M

sot! Nul ne l'i - gnore, i - ci, dans la val -

TOMMASO  
(se lève)

*3*

C'est un men - son - ge!

**Plus vite**

M  
-lée. Si vous a - vez du cœur, il faut mé - pri - ser ces trois

T  
Et moi, je dis...

M  
drô - les. Vous n'a - vez pas de cœur,

T  
Tu n'es qu'un co - quin!

**Encore plus vite** (Au moment où ils lèvent leurs bâtons l'un sur l'autre, on entend au dehors le bruit de la foule, ce qui les arrête.)

M  
vous non plus!

**string.**

**ff**

**Scène VI.** Pedro, Moruccio, Tommaso, Nuria, Pepa, Antonia, Rosalia, Paysans, hommes et femmes.  
Du bruit, de la foule, le crépuscule peu à peu tourne à la nuit.

**Très vite**  
PEPA (au dehors)

Le voi-ci, vi - - vat!

ROSALIA

Pe-dro vient.

**Très vite**

ANTONIA

LES PAYSANS Basses

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Sopr.

Alt.

Ténors

Basses

LES PAYSANS

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Le fi - an - cé!

Honneur à lui! Honneur à lui! Honneur à lui! Honneur à lui!

*cresc.*

*f*

PEDRO (encore derrière la porte)

Oui, oui, c'est bien moi! Tel le

*p* *f* *p*

*P* vif chamois, je dé-grin-go-le du haut en bas... J'ar-

*p*

*P* -ri-ve! Vi-te, di-tes moi, où donc est-

PEPA (appelant du côté de la chambre)

Mar - ta! Mar -  
el - le, ma jo - lie?

*cresc.* *mf* *p* *scherzando*

- ta! ANTONIA  
Al - lons, viens t'en! — Ton fi - an - cé est

(Tous, en riant, entourent Pedro)

là!

*f* *stacc.* *p* *cresc.*

PEDRO

Ah! Bonne Vier - ge! Que de mon - de!

*f* *p*

P Et com-me tous semblent en joie! On pourrait

P croi - re que tous se ma - rient! Elle est jo -

P lie, pas vrai, ma mi - gnonne aux tendres yeux! retenez.

**Plus lent**  
PEPA (avec ironie)

Jo - lie, et frai - che! Re -

**Plus lent**

Comme un bou - ton de ro - se!

**Pressez**

-çois nos meilleurs vœux! —

ROSALIA

Re - çois nos meilleurs vœux!

LES FEMMES, 1<sup>er</sup> GROUPE

**Pressez**

Re - çois nos meilleurs vœux!

**Très vite**

*p*

2<sup>e</sup> GROUPE

1<sup>er</sup> GROUPE

2<sup>e</sup> GROUPE

les F.

vœux! — Re - çois nos meilleurs vœux! — Nos vœux — Nos

*molto*

les F.

vœux! — Nos vœux! —

PEDRO **riten.**

Ah! grand mer -

*cresc.*

*ff*

**Modéré**

- ci! — Je n'o - se croire en - cor qu'un tel bon - heur m'attend.

*p*



P

Pen-sez donc: Mar-ta est à moi! \_\_\_\_\_ Le monde entier, de-vant mes

*expressif.*

*mf* *p*

P

yeux, tournoie en ron-de fol-le. La joie. m'étrangle à m'étouf-fer. \_\_\_\_\_

*3* *p*

P

Mar-ta à moi, à moi, et dès ce soir! \_\_\_\_\_

**Plus vite**

TOMMASO (à Moruccio) *3* *3*

Comment peux-tu croire que Sebas-

**Plus vite**

*mf* *p* *f* *p*

MORUCCIO

Si tu veux tout sa-voir, in-ter-ro-ge donc le Maî-tre lui mè-me.

T

-tia-no....

*f* *p* *f*

NURIA

Voi-ci le Mai-tre! Ce-lui qui com-

M Juste, il vient vers nous.

*p* *cresc.*

### Scène VII

Animé

-mande.

SEBASTIANO

Le Pe-dro est il là?

Animé

*ff marc.* *ff* *p*

Calme

PEDRO

Certainement que je suis là! Donnez-moi la main, de grâce...

(Il veut embrasser la main de Sebastiano)

*dolce* *3*

Animé de nouveau

SEBASTIANO

C'est bien! Où donc est Marta?

PEPA

Elle est dans sa chambre.

Animé de nouveau

*ff* *p*

Un peu plus vite

(Pepa sort à gauche)

S  
Ça, qu'on l'a-mène i-ci.

*ff marc.* *dim.* *p* *p grazioso*

(à Pedro)

S  
J'ai fait tout pré-pa-rer, le prêtre est préve-

S  
-nu, et dans une heu-re vous se-rez u-nis; un

*poco cresc.* *mf* *p*

S  
ges-te de sa main, la chose est fai-te.

*p*

Calme  
PEDRO

Que puis-je, Maî-tre, et quel mer-ci vous di-re?

PEPA (sortant de la chambre) Animé

U - ne mi - nu - te, Mar - ta n'est pas prè - te.

SEBASTIANO

U - ne mi -

- nu - te? Que veux tu di - re? Il faut qu'on vien - ne sur le champ

(Il va jusqu'au pied des marches et appelle)

lorsque j'ap - pel - le. Mar - ta!

**Pressez**  
TOMMASO (s'approchant de Sebastiano)

De grâce, é - cou - tez moi; j'ai sur le cœur un ac - ca -

*expressif.*

**Animé**

SEBASTIANO

Bon! garde le en-co-re quelque temps... je  
 -blant far-deau.

**Pressez**

suis pressé!  
 C'est cho-se gra - - ve! Maître, é - cou -

**Modéré**

(Marta paraît en haut des marches) C'est el-le!  
 - tez.

**Modéré** **Soutenu**  
*très expressif.*

MARTA (avançant)

(à Tommaso, avec impatience) Vous l'ordonnez, et me voi -

Plus tard, plus tard!

*f* *dim.*

M

Très pressé (Elle vient tout près de Sebastiano et lui parle à voix basse)

-ci! A - yez pi - tié!

*f pp* *expressif*

M

E - par-guez moi ce sup - pli - ce; je vous de - man - de grâ - ce!

Vite (haut) (montrant Pedro)

SEBASTIANO Sois plus jo - yeu-se, Marta! Et rè-gle toi sur lui:

*p*

**NURIA** *molto riten.*  
 La pauvre Mar-ta pleu - re....

**ROSALIA**  
 Elle

**SEBAST.**  
 son bonheur doit te plai - re.

*molto riten.*

**Plus lent**  
**PEPA**

**Plus vite**

**ANTONIA**  
 Elle pleure, elle pleure, la -

**Plus vite**  
 Elle pleure, elle pleure, la -

**R**  
 pleu-re, elle pleure, la - pau - vre enfant! Elle pleure, elle pleure, la -

**Plus vite**

**Pressez beaucoup**  
**MARTA (refoulant ses larmes)**  
 Qui dit ça? Qui? Où sont mes larmes?

**P**  
 pau - vre enfant!

**A**  
 pau - vre enfant!

**R**  
 pau - vre enfant!

**Pressez beaucoup**

Vite

M  
Le Maître ordon - - ne, je suis jo - yeu - - se!.. et

M  
ri - eu - se! PEDRO  
C'est fort bien dit! Qui

P  
done ne ri - rait pas, le jour de ses no - - ces? Pas, vous autres?

(tout le monde rit.)

(à Marta)

P  
Vois comme no - tre joie les ré - jou - it!



*riten.* **Calme**

J'y songe... tu me m'as rien

*cresc.* *dolce* *p*

dit en-cor, pas un seul mot! — Pourquoi ce-la? —

*riten.* MARTA (d'un ton dégagé) **Animé**

Allons, c'est l'heure!

SEBASTIANO (regardant le vêtement de Pedro)

Ne va pas à l'é-gli-se ain-

*Animé* *f* *p*

-si; dé-pouille ta dé-fro-que. Je t'ai pré-pa-ré un bel ha-

*f* *p* *p grazioso* *poco cresc.*

S - bit il est dé - cent que tu t'at.tif - fes! Fais

S toidone é - lé - gant, l'al - lu - re d'un fa - raud c'est cel - le - là qui sied au

PEPA Et plus faraud!  
 ANTONIA Et plus faraud!  
 ROSALIA Et plus faraud!  
 Et plus faraud!

LES PAYSANS  
 Sopr. Sois p  
 Alt. Sois p  
 Ténors Sois donc plus é - lé - gant, p  
 Basses Sois donc plus é - lé - gant, p

*Très vite*

P  
A  
R

*p* Et plus faraud! —  
*p* Et plus faraud! —  
*p* Et plus faraud! —

PEDRO  
Un

done plus é - lé - gant! *p* Et plus faraud! —  
done plus é - lé - gant! *p* Et plus faraud! —

Et plus faraud!  
Et plus faraud!

*Très vite*

A  
R  
P

Un fa-raud c'est un fat. —  
Un

faraud, qu'est-ce donc? —

*stacc.* *p*

A

R

Sopr.

Alt.

Un faraud c'est un fat.

Un faraud c'est un

PEDRO

Bon! mais un fat?

fat.

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ff

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc.

ff

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

PEDRO

Quand on rit de moi, Je ta-pe fer-me! J'ai deux so-

-li-des poings pour me dé-fen-dre, son-gez-y!\_\_\_\_\_

(Les femmes commencent à pousser des cris; MARTA

une rixe est imminente)

Animé

SEBASTIANO

Va re - vê - tir ton ha - bit neuf, va - t - en bien vi - te;

PEDRO

Modéré (beaucoup plus lentement qu'au commencement de la Scène VII)

Ve - nez, vous tous, je vois ve - nir le prê - tre.

Modéré (beaucoup plus lentement qu'au commencement de la Scène VII)

ça, qu'on me pa - re, et que l'on rie - jo -

-yeu - se - ment! C'est un si beau jour pour

retenez

P

moi, le plus beau jour! Vi - - - ve la

*riten.*

*cresc.*

*riten.*

(Tous les hommes sortent avec Pedro, par la droite)

P

joie! —

Vite

*ff*

*f*

*dim.*

En mourant un peu

PEPA (aux femmes)

Ve - nez i - ci pour l'admi -

*p*

P

LES FEMMES

Sopr.

Alt.

Pour l'admi - rer! —

Pour l'admi - rer! —

*p*



(Les femmes sortent par la grand'porte où le Prêtre vient d'apparaître.  
Elles s'inclinent dévotement en passant devant lui.)

Piano introduction featuring a series of triplets in the right hand and sustained chords in the left hand. The dynamic is marked *pp*.

**Pressez**  
TOMMASO (à Sebastiano)

Musical score for Tommaso. The vocal line is in bass clef with lyrics: "O Maître, é - cou - tez moi; c'est chose". The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings *f*, *p*, and *cresc.*

**Animé**  
SEBASTIANO (avec impatience)

Musical score for Sebastiano. The vocal line is in bass clef with lyrics: "Si gra - ve que ce - la? Va donc m'at - ten - dre, gra - ve!". The piano accompaniment is marked *Animé* and includes dynamic markings *f* and *p*.

**Très lent**

(Le Prêtre, qui est entré, se tient devant Sebastiano.)

Musical score for the Priest. The vocal line is in bass clef with lyrics: "je te re - joins. (Il sort) Mon cher Rec -". The piano accompaniment is marked *Très lent* and *très expressif*, with dynamic markings *f dim.* and *p*.

s

teur, les fi - an - cés se pré - pa - rent; plus qu'un mot à la fi - an - cée.

*allegro*

s

Puis, aus - si - tôt, je vous en - voie les deux jeu - nes

*piu p*

*allegro*

s

gens. Et dès qu'ils se - ront à l'é - gli - se, où ma pré - sence est i - nu -

*allegro*

(Le Prêtre sort)

s

- ti - le, sans plus at - ten - dre veuillez pro - cé - der au ma - ri - a - ge.

*allegro*

*pp*

*allegro*

**Scène VIII.** Pendant la scène précédente, Marta, indifférente à tout ce qui se passe, s'est assise sur une meule, au fond. Quand tout le monde est sorti, Sebastiano la regarde un instant en silence.

**Passionnément animé**

*espr.*

*ff*

MARTA

Tes désirs sont les miens, hor-

SEBASTIANO

Marta!

*espr.*

*p*

M

- mis un seul: me donner à cet hom-me! (Avec ironie)

S

Un

*p*

12

S

au - tres aurait mieux te plai - re! Un é - lé-gant, un - pe - tit

*f*

*p*

*dim.*

*p*

S  
 maî - tre, di - seur — de fa - dai - ses, et rou - cou - leur — de romances,

*espr.*

S  
 le - quel me sup - plan - te - rait! ——— T'ai - je com -

*riten.* *a tempo*

*f* *mf* *p cresc.*

S  
 - pri - se? Voi - là donc, à pré - sent, le fruit de tous mes bienfaits!

*retenez*

*mf* *cresc.*

**Plus lent** (Il veut l'enlacer, elle se dégage)

S  
 Pour mon a - mour un tel sa - lai - - re!

*f dim.* *p* *ff*

## Animé de nouveau

S

N'es-pè - re pas que je me fais - se fai - re!

*p* *expressif*

S

Tu es mienne, je te garde! Tu n'au-

*cresc.*

retenez

S

-ras de vo - lon - té que la mien-ne!

*f* *ff* *a tempo*

S

-ci! I - ci, — t'ai-je dit!

*ff* *ff*

Plus animé  
(Il fait un geste de me-

nace, puis, voyant qu'elle obéit, se met à rire)

*3 riten.* **retenez**

Avoue-le moi: Pe - dro ne te plaît

**Pressez** MARTA *riten.*

Je ne puis di - re à quel point!

guè - re?

**Pressez** *riten.*

*p cresc.* *p chaud*

**Très modéré**

C'est pour le mieux, c'est à mer-veille, j'ai vou-lu tout ce qui ar-

*poco riten.*

-ri - ve. T'au - rais-je ainsi don-né - e, dis-moi, à qui sau-raït

*p espr.* *poco riten.* *pp*

Animé de nouveau

MARTA

Oh! — un tel homme ex-is-te donc? Il sait qui je suis, et m'ac-plai-re?

Animé de nouveau

*p* *cresc.*

Très animé

M

-cep-te! Quel prix reçut-il, cet être abject? Hon-

*f* *ff* *ff*

retenez beaucoup  
(au dehors on entend des

M

- te sur lui! Hon - te sur moi!

*ff* *ff* *p*

Très modéré de nouveau

éclats de rire) SEBASTIANO (avec une passion contenue)

*p*

L'a-mour se rit de tou-te loi, le mien sur-

*p* comme avant

## MARTA

s Laisse, j'ai trop peur de toi!

- tout! Com - prends moi bien! — *très expressif*

s Tu le sais, Mar-ta, tu le sais bien, je te

s veux, oui, — je te veux à moi, — et — sans cesse à moi!

s Si je te donne au-jour'd'hui à quelqu'au-tre, c'est qu'il le faut, c'est malgré

*più p*



S  
moi! — *très expressif* Ma ten - dres - - se

S  
pour toi — est un scandale aux yeux du monde, et

Pressez peu à peu  
S  
j'y mets fin en te donnant à Pe - dro. Tout rentre ain - si dans

retenez **Plus lent**  
S  
l'or - - dre. N'es - pè - re pas que mon a - mour se

S  
las - se; je t'aime, et t'ai - me - rai tou - te ma vi - e! Sans

S  
toi, je sais que je ne pourrais vi - vre... Tu es à moi, tu res - te -

*f*  $\rightarrow$  *p*

MARTA **Encore plus lent**

Je trem - ble de - vant toi!

S  
- ras à moi! **Encore plus lent** Non,

*pp*

S  
non, ne trem - ble pas, dis que tu m'ai - mes!

*riten.*

*riten.*

*mf* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.*

**Animé**  
MARTA (elle le repousse)

Se-bas-tia-no!

**Animé** Prends garde à toi, Mar-ta, prends

garde à toi! N'es-pè-re pas me

**a tempo**  
(On entend encore rire au dehors)

ré-sis-ter, malheur à qui ré-sis-te! Tu

MARTA (parlé)

Oui.

i-ras à l'é-glise? Tu di-ras: oui, au Prê-tre?

*p* *fp* *f* *ff* *cresc.*

6 3 6 3 6 3 3

M. E. 125

Très ralenti

Très animé

M *Oui*

S Tu m'ai - me - ras?

Très ralenti  
*avec passion*

Très animé

*ff* *p* *m.g.*

(fuyant)

(nouveaux rires au dehors)

M *Non, non!*

*ff trem.* *pp*

(comme malgré elle, se rapprochant de Sebastiano)

M *Ah! ils viennent tous, ils viennent pour me pren - dre!*

*molto cresc.* *ff dim.*

SEBAST. (avec un rire triomphant)

Très soutenu

retenez

riten.

*riten.*

*p* *cresc.* *ff*

C'est fort bien fait: tu viens à moi pour fuir loin de ses

Scène IX - Pedro, Nuria, Pepa, Antonia, Rosalia, Paysans hommes et femmes, puis Tommaso.

Vite

bras!

*f* *mf*

Sopr.

Alt.

Ténors

Basses

LES PAYSANS

Le bel ha - bit ne peut lui

Le bel ha - bit ne peut lui

Ce n'est pas un fa - raud!

Ce n'est pas un fa - raud!

*f* *dim.* *p*

PEDRO

Un peu plus modéré

Je ne veux pas que de moi l'on se moque!

plaire!

plaire!

Un peu plus modéré

*p*

P

Vos vête-ments sont ri-di-cu-les sur moi;

P

cet-te ca-sa-que-ci m'est plus se-yan-te!

SEBASTIANO

Fais à ton gré; tu es fort bien comme tu es. Mar-ta, prendsta man-

MARTA

**Très modéré**

Oui, oui, allons là-bas.

S

-til-le.

**Très modéré**  
*très expressif*

Red. \* Red. \*

MARTA (bas à Sebastiano)

Mais entre nous tout est fi-ni.

Red. \* Red. \*

SEBAST. (bas à Marta)

Crois - tu? Oh! que non pas! — Ce soir il

*p*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

me plait ve - nir... Quand la lu - mière, dans ta chambre, lui - ra,

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

NURIA

J'ap - por - te ta man - til - le.

j'y se - rai.

*dim.* *smorz.*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

(Tommaso paraît sur le pas de la porte) MARTA

C'est toi, Nu - ria, ma chère en -

*p* *très expressif*

*col Ped. sempre*

*Ped.*

M

-fant, qui viens me pa - rer ce soir!

NURIA

Dis - moi, Marta, tu m'ai - mes bien, en -

MARTA (à Sebastiano)

Cer - tes oui... Vo - yez,

N

-cor, toujours?

M

comme el - le j'é - tais in - no - cen - te,



retenez un peu

M

moi aus-si, ja-dis, quand j'ar-ri - vai dans ce vil-la - ge...

Un peu plus animé

(En dehors de la grand'porte le cortège commence à se former. Quelques hommes portent des torches. Marta, s'appuyant sur Nuria, se dirige vers la sortie où Pedro l'attend.)

accel.

SEBAST. (haussant les épaules)

En route, à l'é - glise!

Bousculades d'hommes et de femmes.)

En route, à l'é - gli.se!

En route, à l'é - gli.se!

En route, à l'é - gli.se!

En route, à l'é - gli.se!

accel.

Un peu plus animé

LES PAYSANS

*cresc.*

Plus soutenu

TOMMASO (à Sebastiano)

un peu

Il me faut vous parler car ce mari -

*fff* *molto dim.* *p*

*Red.* \* *Red.* \*

SEBASTIANO (à Tommaso)

Le

- a - - ge dé - pend en - cor de vo - tre ré - pon - se.

*retenu* *più p*

*Red.* \* *Red.* \*

PEDRO (au fond, se frayant un chemin.)

Plus modéré

Au lar - ge, vous tous!  
(à ceux qui s'en vont)

vieux, que vou - lez vous de moi? Plus modéré Al - lez tous, et sans mat-

*pp*

*Red.* \* *Red.* \*

PEDRO

Hue! — mes bêtes, au lar-ge! Près de Marta laissez-moi marcher!

S

\_ten-dre

*p*

P

Place, hue! —

**Très vite**

*ff* *dim.*

**Scène X.** Sebastiano, Tommaso et Moruccio sont restés seuls.

**Modéré** SEBASTIANO

Que cherches-tu, Moruccio? Ne vas-tu pas a-vec eux tous?

MORUCCIO

Au

*p*

S

Pour - quoi ce - la s'il te plait?

M

ma - ri - a - ge? Non pas. C'est

S  
M

Qu'il te suf - fise a -  
mon goût, ce - la doit suf - fi - re.

*p* *p*

S

- lors que je te di - se: prends tes har - des, et va - t - en!

*cresc.* *poco f*

( à Tommaso )  
S  
Toi, que veux-tu?

MORUCCIO (Il va au fond, étale par terre sa cape aux couleurs bariolées, rassemble ses instruments dispersés sur la scène, et fait un paquet du tout)

Bien vo - lontiers.

TOMMASO  
O Maître, il court des bruits singu -

T

- liers sur vous et Mar - ta, je ne puis les croi - re. On dit que vous trompez ce pauvre

SEBASTIANO

Ne t'in-qui-è-te

Pe-dro qui ne con-nait rien de tous nos mèn-son-ges.

*p* *mf*

pas, vieux, de tel-les cho-ses. Si les gens par-lent, lais-se par-ler, car

*p*

rien de tout ce-la n'est vrai. TOMMASO (montrant le poing à Moruccio)

Ah! tu vois bien, tu m'abusais, co-quin, menteur!

*poco f* *p* *f*

Ah! c'était lui? De-hors, vi-te, sinon mon gourdin te bâ-ton-ne! Va, je te chasse ainsi qu'un

*f*

**Retenez**

chien! Hors de ce gi-te! MORUCCIO (prêt à partir, le toisant de bas en haut)

Moi? C'est ce que j'ai-me-rai bien

**Retenez**

*p* *p*

**a tempo**

V  
voir! TOMMASO Mon mai - tre?  
O - ser par - ler de la sorte au Mai - tre?

**a tempo**

*mf* *p*

SEBASTIANO **accel.**  
MORUCCIO Dehors! —

Il ne l'est plus, et je l'en - voie à tous les diables! **accel.**

*f* *f*

**Un peu plus animé**

S  
M  
Je m'en i - rai, mais sur la por - te, je veux dire à Tomma - so toute la

**Un peu plus animé**

*f* *pp*

M  
vé - ri - té, a - fin qu'il ju - ge qui, de nous deux, est le seul menteur.

*cresc.*

M

C'est vous, co - quin! — Ne vous voy - ais-je pas, chez Marta, vous glisser sour.

*poco f* *fpp*

M

- noisement? Et je le sais que par vos or - dres, et contre son gré, Marta é - pou - se

3 3

M

ce nigaud! C'est cho - se vraie! En le - vant la main je

*f* *pp*

3

M

jure i - ci, sur ma dé - fun - te mè - re, que je dis la

*f* *pp*

3

M

vé - ri - té! Sur vo - tre mè - re, morte aus - si, o - sez ju -

*poco cresc.* *poco f*

**Plus animé**

SEBASTIANO (à Tommaso)

M

- rer a vo - tre tour!

Ne le crois pas!

TOMMASO (terrifié par cet aveu tacite)

**Plus animé**

Très Sainte Vier - ge,

T

ah! c'est donc bien vrai? Ar - rè - tons - les! Cou -

**Pressez**

T

- rons vite à l'é - gli - se! Je crierai: non!

*f* *molto cresc.* *ff*

**Modéré**

(Juste à ce moment on entend sonner les cloches de l'église)

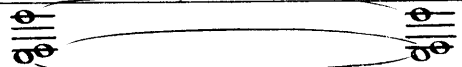
(à Sebastiano) 3

T

(Cloches derrière la scène) Les cloches tintent, las! Il est trop tard! Ah! qu'avez vous

**Modéré**

*p*





SEBASTIANO

Ce - ci n'a rien de gra - ve. Ne t'émeus pas,  
 fait? Hon - te sur vous!

(il sort)  
 vieux; bonne nuit!  
 Jus - te Dieu, par don - ne - moi ce cri - me - commis

*très expressif*  
*p*  
*Red.* \* *Red.* \*

MORUCCIO (frappant sur l'épaule de Tommaso)

Je m'en vais. Me suis-tu? Je vais là -  
 mal - gré moi!

M

haut, je m'en re-tourne à ma mon-ta-gne. On est tout près du ciel,

tout près des as-tres, et loin des hom-mes!

Me suis-tu? \_\_\_\_\_

TOMMASO

Ah! pour-quoi

*ped.*

*ped.*

*ped.*

*ped.*

*cresc.*

*ped.*

*ped.*

6

5

MORUCCIO (déjà sur le seuil)

Me suis-

Pe - - - dro vint-il dans la plaine? *en diminuant peu à peu*

*poco f* *dim.* *p*

tu? — (On entend, au loin, les cris: Vivent les mariés!)

Oh! quelle i - gno - mi - (se perdant)

*smorz.* *très expressif*

(ils sortent. tous deux) (à Moruccio)

- ni - e! Faut-il que je res - te? Le puis - je? Non, non, viens!

(Clair de lune)

First system of musical notation for 'Clair de lune'. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes a *cresc.* marking and several *ped.* (pedal) markings with asterisks.

Second system of musical notation for 'Clair de lune'. It includes a *poco f* marking and several *ped.* markings with asterisks.

Third system of musical notation for 'Clair de lune'. It includes a *poco string.* marking, a *cresc.* marking, a *molto cresc.* marking, and several *ped.* markings with asterisks.

Fourth system of musical notation for 'Clair de lune'. It is marked **Plus animé** and *espr.* (espressivo). It begins with a *ff* (fortissimo) dynamic and includes a triplet of eighth notes.

(On entend, au loin, le cortège qui s'approche)

Fifth system of musical notation for 'Clair de lune'. It features a triplet of eighth notes in the bass line and a *ff* dynamic.

(Marta entre en scène)

Sixth system of musical notation for 'Clair de lune'. It includes the instruction **Retenez** (hold), a *cresc.* marking, and a *Plus soutenu* (more sustained) instruction. The system ends with a *fff* (fortississimo) dynamic and a *ff* dynamic.

Treble clef: *dim.* *poco a poco*  
 Bass clef: *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Scène XI. (Pedro s'arrête sur le seuil et parle au dehors.)

Très modéré PEDRO

Vocal line: La fé - te prend fin, ren - trez tout droit chez vous!  
 Piano accompaniment: *p*

Vocal line: A - dieu! Cha-que mou - ton dans son ber - cail! Bon - soir!  
 Piano accompaniment: *piu p*

Vocal line: A - dieu les gars! A -  
 Piano accompaniment: *Vite*, *p*, *f*, *p*

P

— dieu! — Là, les bre - bis, et là, les

*f* *p* *più p*

P

boues! Ah! — ça four - mil - le du haut jusqu'eu bas!

*f*

UNE VOIX

En - fer - mez-vous; ti - rez les ver - roux! — Dormez

*f*

PEDRO (riant au loin)

Le ciel soit a - vec

(Rires éclatants au dehors, les voix s'éteignent)

Une V

bien! —

*f* *p*

(Il ferme la porte et descend en scène. Marta, tête basse, s'est assise près de la table.)

P

vous!

P

**Retenez**  
*p*

La porte est clo - se. Nous sommes

P

seuls. Ah! parle enfin, par - le - moi, — Marta, mon

*doux et expressif*

*dim.*

P

à - me! Non, je sais un mot encor plus doux:

*piu p*

*p*

MARTA

Que veux - tu?

Mar - ta, ma fem - me!

Laisse-moi seule!

Retenez

Pour - quoi ce - la? Viens là, là près de moi....

*dim.* *piu p*

(Il s'est assis par terre, il souffle sur le sol à côté de lui, puis essuie la place d'un revers de main. Il rit.)

(Il lui fait signe d'approcher, à la façon des bergers appelant leurs moutons, en riant d'un gros rire.)

là, sur ce bon siè - ge... **Plus lent**  
*expressif*

*dim.* *p*

Comme avant

MARTA (impassible, ne bouge pas)

Laisse.

Pe - ti - te, viens!—

*p*



P Ah! mignon-ne, si je sem-ble ma-ladroit, tu es fa-rou-che!

*Led.* \* *Led.*

**Retenez**

P Pa-ti-en-ce, je vais te pu-nir. Je voulais te di-re...

*piu p* *pp*

*Led.*

P et ne dirai rien. — (Il fouille dans ses poches, et de l'une d'elles tire un mouchoir noué par les quatre coins. Il regarde tendrement Marta tout en dénouant le mouchoir, puis se verse dans la main tout l'argent qu'il contient.) (à part) Sa surprise se-ra

**Plus lent**

*p*

P grande. je l'espè-re: la somme est forte! **Un peu plus animé**

*dolce* *p*

MARTA (qui tressaille)

et par derrière lui touche du doigt le cou et l'épaule) Qu'y a-t-il? Fais-tu

Coucou!

*smorz.*

**Plus lent**

souvent de ces farces? (Il rit) (Il avance gauchement sa main pleine d'argent)

Ris donc un peu! Don - ne - moi ta

**Plus lent**

*p* *dolciss.*

**Retenez**

main, mignon - ne... (Il lui offre l'argent)

Mar - ta, donne - la!

*dim.*

**Plus animé**

MARTA (elle repousse sa main, se lève, et va de l'autre côté)

Ces - se tes farces. Je ne suis pas d'humeur à ri - re... Il est tard, va dor-

*p*

**Retenez**

M  
- mir, Pe.dro.

**PEDRO**  
Attends un peu! \_\_\_\_\_ Regarde bien!

**Retenez**

*p* *pp*

(Il étale le mouchoir à terre devant elle.  
Il y dépose toutes les pièces de monnaie qu'il tenait dans la main, puis cherche dans le mouchoir.)

P  
**Un peu plus animé** Tiens, vois: c'est u - ne piast-re! Et

*p*

P  
sa - che-le, je l'ai payée... d'un peu de sang! Ah! ah!

(Il rit avec émotion)

*p*

**un peu retenu**

P  
Le Mai-tre, don Se-bas - tia - no, mon cher seigneur, \_\_\_\_\_ me l'a donnée...

*più p*

**Plus animé**

P  
 Que Dieu le garde de tout mal! Prends donc la pias-tre, prends!  
*expressif*

*dim.* *p*

P  
 Et sois sans peur! L'argent fût bien ga - gné.

*poco cresc.*

MARTA (repousse encore sa main, mais cette fois sans dédain.)

P  
 Non, non, non, Pe - dro. (en s'apaisant)  
 Tu crois, peut-ê - tre, que ce

*red.* \*

**Un peu lent**

P  
 fut ai - sé? Ma vi - - e fut en jeu, oui, oui, ma

*pp* *p*

*red.*

(sur un ton confidentiel)

P

vi - e! Presque tous les soirs un grand loup venait au ber.

P

-caïl, prenait un bouc, mettait un chien en piè - ces.

P

Ma ra - ge é - tait sans bor - ne! Plus de sommeil,

P

j'en per - dais la tê - te! A - lors je me dis:

P

pour trouer sa peau ris - quons no - tre vi - e! Et le soir mè - me

P

ren - co - gné au creux d'une ro - che, je fais le guet...

P

Le fauve pu - ant, l'immon - de loup,

**Lent de nouveau**

(Marta devient attentive)

P

nous verrons s'il m'échappe! J'ou - vrais bien fort l'oreille et

Red.



P l'oeil au fond de ma ca - chet - te. Le temps pas - sait, — et

*encore plus lent*  
 P sur mon front clignotaient mille é - toi - les. A part l'in - fi - me mur - mu - re des

*cresc.* *p dolcissimo*

P eaux couran - tes, je n'entendais pas un bruit, — pas un...

*p* *più p*

*animé de nouveau*  
 P Sou - dain, voi - ci que l'her - be cra - que... par des - sus moi,

*fp*

P

comme u - ne flèche, un corps bon - dit.... Et sur mon cou je sens un souf - fle

P

chaud. C'é - tait le loup!.' Le

P

chien a - boie, les bê - - tes bê - lent, je m'é - lance,

P

— au poing ma na - va - ja, et dans la sente où je me dres - - se,



P

tout droit sur moi mon loup re - vient. Le fau - ve pu.

P

- ant, l'im - mon - de loup, te - nant un a - gneau san - glant!

P

Lors, bon - dis - sant, je plan - te l'ar - me droit - au

P

cœur! A - près ce - la, je ne sais plus très bien.... Je

P  
me cram-ponne à lui, et lui à moi; il hur - - le.

P  
moi, je crie!.... Je mords dur, et je sens que ses crocs me

P  
sai - - gnent et dans ma chair s'incrustent. Sans nous lâcheroi-ci que

P  
nous rou-lons le long des ru-des pen-tes, fé-ro - - ce -

P

- ment lut - tant à nous ra - vir la vi - e!

*pp*

P

Et nous dégrin - golons au fond du gouf - fre.... Je m'é - veil - lai dans ma bar -

*cresc.* *ff* *p*

P

- ra - que, on me ban - dait mes plaies, mais c'é - tait grave, et je fus

*p*

P

long - temps à la mort... Un beau matin, je repris goût à la lu -

*poco cresc.* *mf* *p*

P  
- miè - re; ce fut le jour où le bon Mai - tre vint. Il m'of - frit cet - te

pressez un peu  
P  
piais - tre... Et com-me je vou - lais bai - ser sa main, la plaie, dont je

*poco cresc.* *p*

retenez Lent  
P  
garde i - ci la mar-que, sai - gna un peu.... De puis la pias - tre est

*cresc.* *f* *p smorz.* *pp*

P  
rou - - - ge.... Mais je crois l'a - voir bien ga -

## un peu plus animé

MARTA (émue)

PEDRO. Il se fait tard; allons nous re-po-ser.

- gnée, pas vrai? un peu plus animé Prends

*pp*

M Pressez Non, non, je n'en veux pas.

P donc l'ar-gent, il est à toi.

Pressez

retenez (elle monte la droite)

Al-lons, bon-soir! C'est par i-ci ta chambre, va.

*dim. p pp p*

## un peu animé

PEDRO.

Comment, ma chambre? Tu veux te moquer? C'est no-tre chambre qu'il faut

retenez de nouveau

MARTA

Je ne ris pas. Lais-se moi seu - le. (Librement)

retenez de nouveau

PEDRO.

di - re. Tu veux... que moi...

très animé

(Avec amertume)

A quoi bon dis - cu - ter? Ce qui est

tu veux, vraiment? —

très animé

MARTA

retenez de nouveau

fait est fait. J'ai pei - - - ne pour - tant à me tai - re;

très animé

car tu as mal a - gi, car tu m'as bles - sée au cœur, je te le dis bien

**retenez**

M haut: ce que tu fis — part — d'une â - me

**calme**

M bas - - - se! PEDRO. (stupéfié)

Que me dis tu? Et qu'ai-je fait de

**calme**

**anime de nouveau**

P mal? Et de quel droit me par les tu ain - si?

**MARTA (pleine de honte)**

Tu fut compli - - ce..

P Quelle est ma fau - te? De qui? Je sai - sis

M *pressez*

E - ta - le - rai - je en - co - re ta honte et la

P mal tes mots.

*pp*

*pressez*

M mien - ne? Tu le sais bien à quoi tu t'en - ga - geais

*poco cresc.*

M *très animé (♩)*

quand tu m'ac - cep - tas pour fem - me...

PEDRO.

Je le sais!

*très animé (♩)*

*p*

*cresc.*

P *riten.*

Oui, oui, je le sais bien!

*riten.* T'ai -

*f*

*cresc.*



*a tempo*

P

-mer, \_\_\_\_\_ toi, \_\_\_\_\_ toiseuleau mon\_de, terendreheu-reu-se, heu-reu-se du-  
*a tempo*

*ff* *mf* *cresc.*

3 3 6 3 3

P

-rant lavie en-tiè-re! Voi-là \_\_\_\_\_ quel fut mon but, \_\_\_\_\_ pourquoi je

*ff* *ff* *dim.*

P

vins, pa-reil auflotriant et clair!.. Ton seul bonheur fe-ra ma joie!

*ff* *mf* *p* *cresc.*

3

**Très vite, comme un chuchotement**

MARTA (terrifiée)

(4)

0 Bon-neVierge as-sis-tez-moi, il a o-sé!

(A cet instant une lumière transparait derrière le rideau qui clôt la porte de la chambre de Marta.) (étonné)

P

Comment? D'où vient cet-te lu-mière?

*pp*



(cherchant à dissimuler sa frayeur)

M Per\_son\_ne là... (Il cherche son couteau dans sa poche tout en avançant)

P Et qui donc est là? Je te dis, moi, que quelqu'un est là...

(l'arrêtant)

M Per\_son\_ne là... Et la lu - miè - re, c'est moi, moi qui l'al - lumai...

P du côté de la porte.) C'est im - pos -

**Modéré** (le mouvt au gré du chanteur)

(La lumière disparaît)

P - sible, à l'instant même il n'y en a - vait pas! Plus rien... tout est é - teint!..

*pp sempre*

MARTA

P Vain rêve, il - lu - si - on... N'en as - tu pas par - lé, toi mê - me,

M Tu rêves, car moi, je n'ai rien vu.

P d'une lumière dans ta chambre? Je n'en vois plus...

M Rien, te dis-je. Tu as rê - vé... Il n'y eût jamais de lumière.

P Tu n'as rien vu? —

M (à part) O - ser cet - te cho - se!

**Lent**  
(la regarde, incertain)

P Que croi - re? (à part) La lumière était là,

Lent

(s'assied sur une chaise, le menton appuyé au dossier)

M

P

encore plus lent

J'eu\_x pas\_ser la nuit i\_ci...

j'en ju\_rerais!

Lent

*pp* *expressif*

M

P

(montrant la porte de droite)

Je te l'ai dé\_jà dit, va par là!

Oui, je sais,

P

(Il se laisse choir à terre comme écrasé de chagrin, et s'y étale peu à peu.)

c'est par là... et toi... Mais pour\_tant pas en\_cor.

*espp.*

MARTA (à part)

Ain\_si l'on nous trom\_pa tous deux... Oh! le lâ\_che Maî\_tre, le

M

là - che! Jou - ant a - vec les cœurs et tor - tu - rant les â - mes!..

*pp*

(Pendant ce temps. Pedro, étendu par terre, s'y est presque couché, à plat ventre. Il regarde Marta avec angoisse et tendresse.)

M

Et ce pauvre garçon qui n'est instruit de rien... Que fai - re maintenant.

*pp*

**Un peu plus animé, avec simplicité**

PEDRO (avec des larmes dans la voix)

Je suis près d'elle, et seul pourtant... en - cor... tou -

*pp*

*p*

P

- jours!.. Ain - si que j'é - tais, tout là haut, sur les ci - mes...

*p*

(Il rampe furtivement)

Rap - pro chons - nous, du moins, un peu...

*très doux*

du côté de Marta)

Et puis, vite, un Pa - ter Nos - ter... pour mon père et ma

*pp*

*dolciss.*

mè - re... qui là - haut, re - posent... en Dieu... Mais

*très doux*

*dim.*

le deuxième Pa - ter Nos - ter... le di - rai - je?.. puis - qu'u - ne

Plus lent

MARTA (à part)

Combien est redou...  
 (Il prie silencieusement en sanglotant tout bas)

fem - - - me, maintenant, le ciel me l'a donnée...

Plus lent

- ta - ble, mon Dieu, ton jus - te châ - timent!

ppp

PEDRO (pleurant et priant, à moitié assoupi.)

Plus rien ne bouge... tout est calme... le loup ne

trem.

pp

poco marc.

(Il continue à mouvoir les lèvres, déjà endormi, pendant que le rideau tombe lentement.)

viendra pas.... ce... — soir....

smorz.

# ACTE II

Le Rideau se lève.  
*m.g. ad lib.*

## Scène I Lent

*pp una corda*

(Même décor qu'à l'Acte I. Marta et Pedro occupent les mêmes places qu'au tomber du rideau. C'est le lever du jour.

NURIA (derrière la scène)

Modéré

L'é - - - toile au ciel - s'en -

*smorz.* *p*

- dort, Le jour s'est ré-veillé, E-mer-veillé; Il ou-vre



(Marta s'est réveillée. Elle regarde un instant Pedro, qui

N

grands ses beaux yeux d'or, — Puis, en nous sou-ri-ant, Se lève à l'O-ri-ent.

dort toujours, puis se retire. Elle disparaît dans sa chambre pendant que Nuria chante encor.)

N

Le temps est beau, — le ciel est pur, Le chaud so- leil brille en

N

plein a- zur. Ah! que j'aime-rais sur son front l'embras- ser... Le puis-je?

N

Non! Com-ment l'at-tra- per? — Je suis en bas, il est tout en haut,

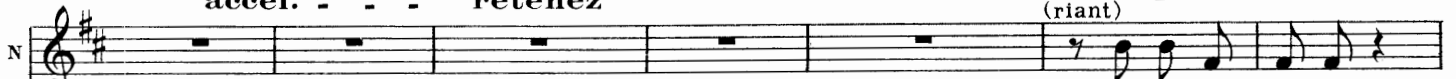
(Nuria ouvre la porte. Elle entre, tout en tricotant.)

**Un peu animé**


N

Jamais je n'au-rai les bras qu'il faut! Sa- lut à Pe-dro

accel. . . . retenez a tempo  
(riant)

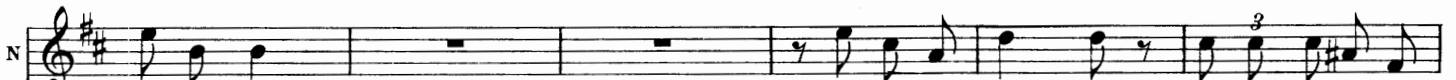
N 

PEDRO (s'éveillant) Cen'est pas Mar.ta,



accel. . . . retenez a tempo

Mar - - ta!

N 

mais c'est moi. Tu le de - man - des, toi, qu'elle a pris pour

P 

Et où est Mar - ta?

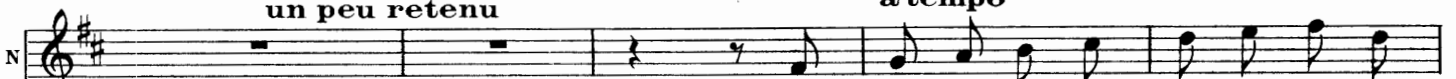
*Red. 1110* \*

N 

son é-poux, rap - pel - le toi, hi - er au soir.




un peu retenu a tempo

N 

PEDRO (amèrement) Re - gar - de, c'est pour toi que je tri -

Je me rap - pel - - le!

un peu retenu a tempo



N  
 - co - te; ta ca - sa que est vieille et lai - de. **PEDRO**  
 Ne poursuis pas, pour

P  
 moi, ce bel ou - vra - ge! Quand tu l'au - ras fi - ni, je se - rai loin. **NURIA (inquiète)**  
 Loin, dis-tu?

**PEDRO** **pressez un peu**  
 Oui, Mar.ta est mé - chan - te, et je m'en vais!

**Lent** (à part, réfléchissant)  
 Qui donc al - luma la lumière? Qui donc? Que je le

P  
 tue! — Je veux sa - voir, pour lui planter, après, ma la - me dans la gor - ge!

**Pressez**  
NURIA **retenez** **assez vite**

Que dis-tu, Pe-dro? (revenant à lui) On t'a fait mal? — Sans (Pedro secoue la tête)

**Par-don, enfant!** **assez vite**

**Pressez** **retenez**

N dou-te, je le sais fort bien; c'est Mar - ta qui n'est pas bonne, et tous les gens

*p dolce*

N rient. Entre eux ils disent: ah! le pauvre Pe - dro! Et rient à

PEDRO

Tous les gens rient?

N tout bout de champ. Pour-quoi ce-la?

P Pour-quoi? Pour-quoi? — Ils

*p dolce*

P

savent qui est l'hom - me, mais moi, j'i-gno-re qui cé - tait. Ah! pour-quoi,pour-

pressez retenez

- quoisuis-je ve - nu? Là-haut bien loin des plaines, je vi - vais en joie!

pressez retenez

*cresc.* *f dim.*

ped. \*

comme avant

NURIA

Que je te plains... Puis-je te por-ter ai-de? Je t'aime bien....

*pp dolciss.*

N

Je te vou-drais heureux!

PEDRO (lui caressant les cheveux)

Ah!bonne en - fant!

*p dolce*

**Scène II**  
Lent

(Marta sort de sa chambre)

MARTA (à part)

Déjà cette pe-ti-te!

NURIA  
Voici Marta, je me re-ti-re.

PEDRO  
Pas encor, res - te!

*pp una corda*  
*très expressif*

Que lui raconte-t-il? Plairait elle au berger?

(Elle s'approche de l'âtre, et remue le feu au dessus duquel pend une marmite.)

(regardant de nouveau du côté de Pedro)

Maudit feu, qui ne veut pas prendre! De quoi

*espress.*

parlent ils donc? Leur mi - ne m'a - ga - ce!

*cresc.* *dim.*

M

NURIA (s'approchant de Marta)

O Nu - ria, celle - ci, tout

Quelles nouvelles?

*pp*

M

sim - plement: il — faut sortir d'i - ci! Va -

M

-t-en! Ne reviens plus! —

NURIA (déconcertée)

L'entends-tu Pedro? Marta me renvoie...

*dimin.*

M

C'est im - prudent! Va-t-en, ou

N

Viens à mon ai - de!

M  
gare aux coups! Je neveux plus te

N  
Mon Dieu, que t'ai-je fait?

M  
voir! \_\_\_\_\_

N  
Je m'en i\_rai si Pedro me l'or\_don \_ ne,

*dim.*

M  
Eh! bien que Pedro tel'ordonne.

N  
il est le maître i - ci.

*p*



PEDRO

Vadonc, si Marta le commande. Elle est seule maîtres.se, il

*ppp*

un peu plus animé

MARTA

Non, il me plaît que tu res.tes a présent. faut cé.der, va-t-en. —

un peu plus animé

*p*

NURIA (pleurant)

Que dois-je faire?

Va, mon en - fant, allons je t'accompa - gne.

*cresc.* *p expres.*

pressez un peu

MARTA

Ne t'en va pas! — Non, reste i - ci,.... —

pressez un peu

*cresc.* *f*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Elle s'interrompt, voyant qu'il est resté et qu'il la regarde d'un regard fixe et ferme)

M

car toi....

PEDRO *p*

Car très retenu

*cresc.* *ff* *p*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

M

très calme (troublée)

Que dis-je? Je ne sais...

P

moi?

*dolce*

*pp*

(Elle tombe en pleurant sur une chaise)

**rythmé**

PEDRO (avec ironie à Nuria)

Ah! ne crois pas que Marta pleure. C'est pas vrai! Elle est joyeuse et

*dimin.* *fp* *fp* *fp* *p*

P

rit! Nous ri - ons tous les deux de - puis hi - er; nos no - cessont si gaies!

*mf* *p*

**Assez vite**

(Il va prendre Nuria par la taille pour sortir avec elle)

Ah! viens, machère en - fant, sor - tons tous deux,

*p dolce*

**retenez**

et ne re\_viens ja - mais i - ci. Pour - quoi ve\_nir?

*dim. pp p*

**Plus lent**

(Il sort avec Nuria)

Seul, le mal - heur vit où nous vi - vons!

*m.g. p*

Ped. \* Ped. \*

**Beaucoup plus animé**

MARTA (avec éclat, à leur adresse)

C'est mal de lui par -

*p*

M *ler!* C'est mal de l'es - còr - ter! Tu es à

M moi! Et nul ne me vo.le.ra Pe - - - dro!

*stringendo* (arrivant à la porte,)

*stringendo*

*molto cresc.* *ff*

### Scène III

Très animé  
elle se rencontre avec Tommaso)

M Le sais - je bien? Vraiment je

TOMMASO

Où t'en vas - tu? —

Très animé

M ne crois pas! Dé -

T J'ai vu que Pe.dro s'é - loignait — dé - ses - pé - ré.

M  
- ses - pé - ré!

T  
On rit de lui sans qu'il sa - che pour.

*pp*

T  
- quoi. Il ne sait pas qui rendre res - pon - sa - ble. Le

T  
nom, que l'on dit à voix bas - se, lui seul, lui seul l'ignore en.

T  
- cor. Quand il me di - ra: «Toi, toi qui le connais, dis

*p*

*Red.*

T  
 quel est l'homme, que je le tue!» — Que fai - re?

*Red.* *cresc.*

T  
 Car j'ai poussé au ma - ri - a - ge. Ah! mi - sé - ra - ble!

*f* *ff*

MARTA **pressez**  
 Frappez - moi!

T  
 Tu mé - ri - te - rais! Ah! je sais qui tu

**plus lent** *pp*

M  
 Je fus cou - pa - ble, non com - pli - ce.

T  
 es: une immon - de...

*cresc.*

M Di - tes, Tomma - so, vous fû - tes pè - re?

T

*en s'apaisant* Oui, d'u - ne fil - le...

*dim.* *smorz.*

**encore plus lent**

M Pour me juger, il faut penser à

T Le ciel me l'a reprise...

*p*

M el - le! Car vo - tre mort, peut - ê - tre, l'eût laissée sans un ap - pui dans ce mon - de mé -

**retenez encore** *très passionné*

M - chant. Aux jours d'angois - se, qui l'eût proté - gée? — O Dieu du

*p* *p*

M  
 ciel, prends en pi - tié mes maux, rap - pel - le moi dans ton

M  
 sein! Toi — seul es clé - ment, toi —

M  
 seul se - cou - ra - ble!

(elle tombe en pleurant sur une chaise)

TOMMASO

Tu pleures? Ah! les

*cresc.* *ff*

M  
 Sa - chez, mon pè - re, la vé - ri - té; A -

T  
 jus - tes larmes!

*très expressif*

*poco f* *dim.* *p*



M  
- près ce-la, vous me pourrez juger! Daignez m'entendre...

T  
J'écou-te!

**Très modéré**

M  
Quel fut mon pè-re, je ne sais; j'i-gno-re tout, jus-

*p una corda*

M  
qu'à son nom. Ma mè-re mendiait à Bar-ce-lo-ne. Sous le so-leil et sous la pluie,

M  
j'accom-pagnais la pauvre a-veugle aux porches des é-gli-ses, dans les rues. Jamais un

M

mot. Si - len - ci - euse elle é - tendait la main; je m'acro - chais à elle, et

M

je pleurais de faim ou de fa - ti - gue. Puis, un beau jour, un hom - me

*dim.* *pp*

M

vint à nous, vieillard en lo - ques; et dès lors nous fû - mes

M

trois. La mère et le vieil homme ne cessaient de se bat - tre du - rant les

M

lon-gues nuits. Oh! quel-le vie horrible et dou - loure - se! Pourtant, un

*dim.*

M

soir, je n'enten-dis plus rien... Sans plus bou-ger dor-mait ma mè - re,

*plus lent*

*pp*

M

et le vieillard é-tait mu-et. Le jour venu il se leva en me disant: «Ta mère est

6

M

mor-te. Je n'ai pas compris, tout d'a - bord, et ne pleurai qu'après... que bien longtemps a - près!..

*p expressif*

un peu plus animé

M

TOMMASO

Quittant la vil - le, nous a - vons er - ré a tra - vers

Poursuis, ma fil - le!

un peu plus animé

*p*

M

champs, de ci, de là. Je grandissais. J'au - rais ai - mé trou -

*cresc.*

M

- ver à tra - vailler. Mais le vieil homme me gardait. - Et, sur son

*mf* *poco f*

M

or - dre, je dansai bien - tôt. Quand on me je - tait de nombreu - ses pié - cet - tes

**retenez** **plus lent de nouveau**

M il é\_tait content. Que lui importait, durant de longues nuits, mes larmes é\_touf.

M - féés!.. **TOMMASO** Un jour enfin, nous arrivons i\_

Ah! pauvre enfant! —

**Un peu plus vite**

M - ci. Je dan\_se sur la pla\_ce, et le vieux, al\_lant, ve\_

**Pressez**

M - nant, em\_po\_ che la re\_cet\_ te. Je vois ve\_nir à moi

## retenez

(elle se lève)

M

ce\_lui qu'on dit le Mai - tre, don Se - bas - tia - no. Tout

*cresc.* *mf* *pp*

## Plus calme

M

en me ca - res - sant, — il me ra - conte un tas de cho - ses: que je suis

*pp sempre*

M

très — jo - lie, et que ma dan - se lui plaît. Ja -

## Plus lent

M

- mais on ne m'avait parlé — ain - si. Et puis le bon seigneur demande à mon

*p*

M  
 mai - tre s'il ne vou - drait pas la pla - ce de meu - nier à ses

ga - ges? Mes yeux le suppliaient! — Oh! ne plus mendi - er, ne plus dan -

*accel.* **Pressez un peu**

*mf espressivo* *poco f*

ser aux carrefours des rues! — Le vieux parle bas a - vec Sebastia - no... Long -

**Comme avant**

*dim.* *p*

temps ils discu - tè - rent... Nous res - tà - mes. J'étais dans ma treizième an - née.

*p*

**Animé**

(avec une excitation croissante)

M

Et cha - que jour vint Se - bas - tia - - no Et

*p* *espressivo*

M

les cadeaux suc - cé - daient aux me - na - ces. Et le vieil homme se mit à me

*p* *dim.*

M

bat - - tre... «Si tu ne cè - des au Maî - tre,

*p*

M

c'est de nou - veau la mi - sè - re; il nous fau - dra cou - rir en - cor les

*cresc.*



M *rit. Lent*

rou - tes. Non, non, non! A - lors...j'ai consen - ti.

*f rit. p una corda*

M *Passionnément animé*

TOMMASO Bien mal - heu - reu - se, cer - tes,

Ah! malheureuse enfant! *Passionnément animé*

*tre corde f trem.*

M *mf p*

ô mon pè - re! Je vis re - clu - se,

T Dieu pu - ni - ra le Maî - tre!

M *plus animé*

pri - son - niè - re de mon pé - ché. Le Maî - tre m'a don -

*piu p p*

M *- née à Pe - dro, mal - gré mes pleurs, mes cris...*

*cresc.* *mf*

M *retenez*  
*Et - qui de nous peut ré - sis - ter au Mai - tre?* TOMMASO  
Et

*espressivo*

*f* *dim.* *p*

M (dans une sorte d'extase) **Modéré**  
Pour - tant, j'ai moins peur!

T moi, j'ai res - ser - ré tes liens!

**Modéré**

*p*

M Tout à l'heure, à Pé - gli - se, quel - qu'un, ve - nu d'en haut, m'a dit ce - ci:

*pp*

M

«Tu n'es plus seule en cet - te vie; ai - me cet

M

hom - me, il se - ra ton sau - veur! Car Pe - - -

M

- dro, Pe - - - dro

*cresc.* *ff*

M

t'ai - me, d'un amour sin - cè - re, qu'il te faut mé - ri - ter.»

TOMMASO

Et

*m.g.* **pressez** *m.g.* *m.d.* *dim.* *p*

Agité  $d=d$  précédente

T

Pe-dro ne sait rien. Quand il va tout ap-pren - dre, il te ha - i -

*poco cresc.*

Mouvement précédent  $d=d$

MARTA

Peut - ê - tre que non! Qui sait? -

- ra!

*p*

pressez

M

Ah! c'est qu'il m'aime, j'en suis sû - re, et ce - la tout au - tant què

*f*

pressez

*molto cresc.*

moi je l'ai - me!

M

*ff*

*très animé*

M

Quoi cet - te chose est donc pos - si - ble, que je crie, \_\_\_\_\_ et

M

qui me remplit le cœur? \_\_\_\_\_ Voi - ci ve - nir pour moi le

M

clair prin - temps! Mon cœur gla - cé se fond en chau - des

M

lar - - - mes. Je l'ai - me,

M

Tom - ma - so, sa - che - le! Ah! qu'il m'in - sul - te,

M

qu'il me frap - pe, ou qu'il me tue,

M

que m'im - por - te: je l'ai -

M

- me, je l'aime à tout ja - mais!

rit. a tempo

a tempo

**Plus lent (mais toujours en serrant le mouvement)**

TOMMASO

Ah! si tu l'ai - mes, connais ton devoir: il

*ff* *p* *cresc.*

**Encore plus lent**

MARTA

Moi, tout lui di - re?

te faut tout lui di - re.

*rit.* *mf* *rit.* *f*

M Quoi! ma hon - te tout en - tiè - re? Et s'il s'en va?

*mf* *p*

**serrez de nouveau**

M Et s'il me faut le per - dre?

TOMMASO

Que de ta bou - che il ap -

*piu p* *p*

**serrez de nouveau**

M  
T

Pri -

prenez tout! Plus de men - son - ges! Bra - ve - ment a - voue! —

*cresc.*

*f*

M  
T

retenez

ez pour moi! —

retenez

Ain - si soit - il! —

*f* *dim.* *p* *sempre dim.*

*And.* \*

T

très calme

Je prierai Dieu, je le prierai pour toi ain - si que pour ma

*col And.*

T

fil - le. Il est dé - jà de ton côté:



rit. un peu plus animé

T Il est tou - jours du cô - té de l'A - mour!

MARTA (Elle s'agenouille devant lui)

Bé - nis - - sez-moi...

T Que Dieu Te pren - - ne dans Ses bras,

sempre pp

T le Très Clé - ment Seigneur! Qu'Il donne à ton â - - me

T

l'in - vin - ci - ble foi, le Très Vic - - to - - rieux!

T

Lui Seul est fort \_\_\_\_\_ con - tre les

*poco cresc.*

T

forts! \_\_\_\_\_ C'est de Lui Seul \_\_\_\_\_

T

\_\_\_\_\_ qu'il faut at - ten - - - - - dre le par -

*cresc.* *f rit.*

*a tempo*

T  
- don!

*pp molto cresc.* *poco stringendo* *ff*

Red. \*

*Vite* **MARTA**  
(On entend, au loin, des voix, des rires, des murmures)

Voi - ci les fem - mes, et

*f* *p*

*M* Nu - ria a - vec el - les, j'ai peur de les voir... A - -

*f* *p*

**Scène IV** (Pepa, Antonia et Rosalia, entrent rapidement)  
(Elle sort)

*M* - dieu!

PEPA

Voi - ci Tom - ma - so! Qu'il ra -

*p*

P  
- con - te!

ANTONIA

ROSALIA

Où est Mar - ta? Où est Pe - dro?

TOMMASO

Ra - con - te, qu'y a-t-il?

Je ne sais

*cresc.*

PEPA

(Elle le retient)

Il s'en va! Tu peux bien at-tendre

rien!

*f*

a tempo

P

un instant!

ANTONIA

Le vieux

T

Dieu soit a - vec vous!

(Il sort)

a tempo

*p* *sfz* *p*

## NURIA (Entrée depuis un moment)

Il ne sait rien. Mais moi, je  
sin - ge ne veut rien di - re!

*sfz* *p* *p*

sais. —

PEPA  
O bon - ne Nu - - ria,

ANTONIA  
O bon - ne Nu - - ria, chère, chère en -

ROSALIA  
O bon - ne Nu - - ria, chère, chère en - fant, ra -

*p*

chère, chère en - fant, dis - nous, qu'ar - ri - va - t - il?

- fant, ra - con - te nous, dis nous, qu'ar - ri - va - t - il?

con - te nous, dis - nous, qu'ar - ri - va - t - il?

*cresc.* *f*

N  
Si vous in - sis - tez, — ma foi, je veux. Mais vo - yez

N  
done si nul ne nous guette... PEPA  
Nul n'é - cou - te!  
ANTONIA  
Par - le donc

Modéré

N  
ANTONIA  
Par - - le!  
ROSALIA  
Nous t'é - cou - tons!

Modéré

N  
 - chel. le pur es-prit, A - vec Sa-tan fit un pa-ri. Il

N  
 pré - ten-dit, par - mi la gent Des fem - mes, tou - jours cla - bau - dant, En

*accel.*

N  
 dé - ni-cher une, au bec clos, Qu'il me - ne - - rait tout aus - si - tôt Là -

*retenez* *a tempo*

N  
 - haut! - Rien qu'u-ne! C'est risquer fort peu, Pen - sait le ser - vi - teur de

*retenez* *a tempo*

## un peu plus vite

N

Dieu! — A - lors, pareil au Juif - Er - rant, Il marche, marche,

*p*

## rit.

N

bien des ans. A gauche, à droite, en haut, en bas, Des fem - mes il en

## a tempo

## accel. cresc.

N

voit par tas! — Au jus - te, je ne sais com - bien; La meil - leu -

*p* *cresc.*

## più accel.

N

- re ne va - lait rien! Tou - tes, ba - var - des ef - fro - ya - bles, Et

*molto* *f*



**Retenez** **Modéré, comme au début**

N bon - nes à don - ner au dia - ble! Un jour, en - fin, très

*p* *pp*

**très-retenu**

N é - rein - té, Il a - vise un coin é - car - té, Et, s'y cou - chant, bien - tôt s'en -

**vite**

N - dort.... Par - mi des cris per - çants, dis - cors, De fem - mes ca - que -

*p* *staccatissimo*

**retenez** **retenez encore plus**

N - tant en rond, S'é - veil - le le beau va - ga - bond. Voi - ci ce que cla -

rhythmé

N  
- mait tout haut La plus ba - var - de du troupeau: "Vo - - yez, vo - yez la

N  
rou - ge tro - gne, Je vous le dis: c'est un i - vro - gne! Il a rou -

N  
- lé dans la pous - siè - re Pour a - voir trop vi - dé de ver - res!" Une

poco

accel. Vite

N  
au - tre crie: "Ah l'af - freux drò - le, Il a fui de la

N  
geò - le! D'où peut ve - nir son bel ha - bit? C'est un vo - leur, je

*cresc.* *f* *f* *dim.*

N  
vous le dis! C'est cho - se pi - re: Un sa - ty - re!» Et dans le

*p* *f* *p* *p* *cresc.*

N  
**accel.**  
cer - cle ba - vard, Cri - ard, L'ar - change é - tait presqu'aus - si

*mf* *p* *dolce pp*

N  
**un peu retenu**  
mal — Que dans l'af - freux cercle in - fer - nal. Pour -

*p* *p*

## Plus lent

N  
-tant, Voi-ci que son re-gard A - vise u - ne femme à l'é-cart, Qui, sans len -

*pp* *p*

## retenez

N  
-cer un mot mé - chant, Lui sou - ri - ait, sou - ri - ait,

*pp* *p*

## Vite

## Rythmé

N  
bien gen - ti - ment. " On ne peut pas trou - ver mieux, Por -

*pp* *poco f*

## Vite

N  
-tons la fem - me, vite à Dieu » Se dit l'archange. " Et mon pa - ri Je

*p gaïment*

N

l'ai ga-gné! Mon - sieur le Diable est pris! Al - lons a - voue, *retenez* ô noir démon, Que

*dim.*

N

cet - te femme a - vait du bon.» *Vite* Le Dia - ble rit, et for - ge...

*pp* *p*

N

for - ge... PEPA Les lan-gues qu'il des - tine

Quelle œu - vre, mi - gnarde?

*mf*

N

aux ba-var-des... Le Dia-ble rit, et for - ge... for - ge... ROSALIA

*f* *p*

II

**plus calme**

R lui fal-lait pourtant ren-dre gor-ge. Mé-pri-sait-il donc cette

R à-me? Mais non: la fem-me Chez lui re-vint pour ris-so-

NURIA

N -ler... Com-ment eût-el-le pû par-ler? ROSALIA

retenez un peu

Com-

**Vite**

N Elle

PEPA Com-ment? Com-ment?

ANTONIA Comment? Comment? Com-ment?

R -ment? Comment? Com-ment?

**Vite**

*p* *cresc.* *f*

**Modéré** *3* **accel.** **Vite**  
 (Elle rit, en s'enfuyant, puis revient pendant ce qui suit.)

N *é - tait mu - ette... tout sim - ple - ment! -*

P *At - -*

R *Tu vas nous pa - yer*

**Modéré** *p* **accel.** *5* **Vite** *f*

**Modéré**

N *Chut! taisez vous, car Pe - dro vient...*

P *\_tends un peu!*

R *Mau - vai - se ga - le!*

*ANT.*

R *ça! - - -*

**Modéré** *p*

N *Il pour - ra, sans dou - te, vous ren - sei - gner.*

**Scène V.** Pedro entre. Les femmes reculent. Pedro descend en scène et s'assied.

**Très modéré**

PEPA **rit.**

Quoi! si

*ff*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

**un peu plus animé**  
**a tempo**

*p* mor-ne, si maussade!

ANTONIA

Pas un bonjour pour nous?

ROSALIA

**un peu plus animé**  
**a tempo** Au len-de-main des no-ces!

*p* *p*

**Modéré de nouveau**

**plus animé**

*p* *p* *p* *p*

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

C'est pour du grain à mou-dre. Meu-

PEDRO

**Modéré de nouveau** Pour-quoi ve-nir?

**plus animé**

*f* *p*

*Ped.* \*

5/4



modéré

P  
-nier ton moulin jo-li tour - - ne-t-il?

A  
-nier ton moulin jo-li tour - - ne-t-il?

R  
-nier ton moulin jo-li tour - - ne-t-il?

PEDRO  
Oui, laissez-moi le grain,  
modéré

plus animé

P  
Ah! quelle mi-ne!

A  
Qu'y \_\_\_\_\_ a-t-il?

R  
N'es-tu pas bien? —

P  
j'aurai tôt fait de vous le moudre.

plus animé

modéré

ANTONIA

Où donc est Mar - ta?

Ce n'est pas votre affai - re!

Elle est bien

modéré

ROSALIA

rit.

plus animé

Nous vou - dri - ons de ses nou - vel - les au len - de - main des no - ces!

où elle est!

plus animé

rit.

(Les trois femmes rient.)

PEPA

Beaucoup plus animé

ANTONIA

ROSALIA

molto string.

A - vez - vous fi - ni de

Beaucoup plus animé

PEPA

Nous ne ri-ons plus. —

ANTONIA (riant)

Non, nulle i-ci n'a ri.

ri-re? C'est as-

(il se saisit)

-sez de pa-ti-en-ce, par-lez, je le veux! Et ces-sez de ri-ca-ner!

de Pepa)

Réponds pour elles! Vous vous mo-quez ma-tin et soir; est-ce de moi, ré-

*expressif*

**string.**

(Il la secoue par le bras. Les femmes orient. Pepa se dégage. Pedro s'empare de Rosalia.)

-ponds! — Ou bien de Mar-ta? Vous al-lez

*cresc.* *più cresc.* *ff*

ROSALIA

Mais tu es fou! (la sai-  
me le di - re, mau - di - tes fem - mes! Oui,

encore plus animé

(sissant à la gorge.)

fou, cest ça. Tu as rai - son! — Vous causez ma fo - lie. Si

très modéré

tu ai - mes la vie, ah! par - le, toi! Pourquoi donc ri - ais - tu?

PEPA (de même)

ANTONIA (avec intention)

De - mande à Mar - ta!  
De - mande à Mar - ta! De - mande à Mar - ta!  
De - mande à Mar - ta!  
Mar - ta?

retenez

NURIA (qui se tenait craintivement au fond, s'avance, et met la main sur l'épaule de Pedro.)

Oui, Mar - ta!

Oui, Mar - ta!

(les trois femmes reculant lentement)

Oui, Mar - ta!

Oui, Mar - ta!

Mais le sait - el - le?

retenez

*pp*

*marc. m.g.*

*red.* \* *red.* \* *red.* \* *red.* \* *red.* \* *red.*

## Scène VI

a tempo (très modéré)

(Marta entre, découvre la marmite et la porte sur la table. Puis elle coupe des tranches de pain qu'elle y jette.)

Tiens, la voi - ci.

Tiens, la voi - ci.

Tiens, la voi - ci.

Tiens, la voi - ci.

a tempo (très modéré)  
*très expressif*

*pp*

*red.* \* *red.* \* *red.*

*cresc.*  
*mf* *dim.*  
*p* *dim.* *pp* *cresc.*  
*dim.* *dolcis.* *pp*

MARTA *3*  
 Voi.ci le re.pas.

PEDRO *3*  
 D'a\_bord,é cou.te, Marta; il faut que je

M (venant près de lui) *3*  
 Que veux-tu me di - re? (l'écartant du geste)

P parle. Reste à ta place, va! Je m'en re.

*sempre pp*

un peu plus animé

M *Ne t'en vas*

P *...tourne à mes monta\_gnes... quittées à tort... A - dieu!*

*Red. trem. p très expressif*

M *pas, mais au nom de la Vierge par - don - ne-moi!*

P *Que je te par -*

*cresc.*

P *...don - ne? Ain - si, tu l'a - voues... ta fau - te... in - fâ - me menteuse!*

*poco f dim.*

MARTA *retenez peu à peu*

M *A - lors, tue - moi! La mort me se - ra*

P *Je te mé - pri - se!*

*retenez peu à peu*



M  
P

dou - ce!

La mort! Non. Mais je te fuis... A dieu et pour ja -

*rit.*

*dim.*

M  
P

**très animé**  
(désespérée, cherchant à le retenir)

Cœur sans cou - ra - ge, hom - me lâ - che! Ah!

*p* *3* *3* *3*

*très animé*

M  
P

tu as peur! Tu n'o - ses pas sa - voir!

*f* *p*

M  
P

PEDRO In - sul - te, frap - pe,

Moi! Peur?

*f* *dim.* *p* *3* *3* *cresc.*



M

mar - che sur moi! — Plon - ge ce cou - teau dans mon cœur,

**molto string.**

M

mais ne pars pas! — (elle embrasse ses genoux) PEDRO (librement)

(Battez deux) En bas j'étouf - fe,

P

je vais vers les ci - mes... restez à croupir i - ci... — tous deux!

**Très animé (Battez deux)**

(Il se détache d'elle, la repousse et se dirige vers la grand' porte. Marta est tombée par terre. Elle s'appuie sur

un bras et se redresse un peu.)

**très rythmé**

MARTA (désespérée, à demi-folle,

(Battez quatre) Tous passionnément

riant et pleurant en même temps)

M

deux! — Tu l'as dit! Oui, — a — vec lui,

M

cet hom - me qui m'ai - me, sa - che - le

M

bien! Tu es un lâ - che si tu l'oublies!

*très expressif*

*f* *p*

beaucoup plus animé de nouveau (Battez deux)

M

Sache en - cor ce - ci, — Pe - dro: un autre fût

M  
mon amant! Oui! oui! Je fus à lui...

M  
et pas à toi!

*molto string.*

M  
PEDRO (se retourne furieux et la menace du poing) Et tu n'es qu'un sot! Enfin comprends -

(se relève, heureuse d'avoir réussi à le retenir)

Ah!

*cresc.* *ff*

M  
tu? Un sot que l'on trompe, et de qui je ris!

*rit.* *a tempo* *très expressif*

*p* *una corda*

(elle rit comme une folle)

M

Oui, comme les au - tres! La noce était gaie! Ah! comme on riait! Et

M

lui, lui, il ri.ait aus - si! (s'accrochant à son bras gauche)

PEDRO (se précipite vers la table et saisit le couteau) Ah! qu'il ri.ait, Que Dieu me dam - ne, si je ne...

M

l'au - - - tre!.. Ah! ah! ah! Al - lons, cou -

P (le couteau levé)

La mort te guet - te!

*poco cresc.*

M

- ra - ge, et frappe - moi! Si - non, tu n'es qu'un

*f* *p*

**plus animé (Battez toujours deux)**

M  
P

là - che! (s'ecartant d'elle)  
Te fai - re mal... ja - mais!

11

*ff* \*

M  
P

(voyant qu'il s'éloigne elle cherche à l'irriter de nouveau)  
Quel mi - sé - ra - ble drôle es - tu, toi, qui vends ton hon -

3

M  
P

neur - pour un peu d'ar - gent! (la frappant hors de lui) parlé  
Qui? Moi! Ven - du! In -

*ff*

M  
P

**Très animé molto accel.**  
(d'un geste instinctif Marta a paré le coup qui la blesse au bras) Oh! - joie!  
- fâ - me!

*ff* *p* *molto cresc.*

**très retenu**

M  
 (jetant le couteau loin de lui) Mon sang, par ta main cou.le...

P  
 Grand Dieu! Qu'ai-je fait?

*ff* *très expressif* *f* *3* *dim.* *pp* *dim. poco a poco*

M  
 Ah! comment di - re ma joie i - nou - ie!

*più p* *smorz.*

**pressez un peu**  
 PEDRO

Ah! bru - te! Pareille au fauve loup!

*espr.* *pp*

**retenez**  
 (Il tombe sur une chaise, la tête dans ses mains. Marta s'agenouille près de lui et l'entoure de ses bras.)

*expressif* *accel.* *p* *ff* *dim.* *p*

**MARTA** **Un peu lent**

Ce que tu fis est jus - te! Je veux encor

*dim.* *p* *expressif*

**a tempo** **poco accel.**

M — mou.rir par toi! Ah! je t'en prie, frap - pe moi, —

**a tempo** **poco accel.**

rit.

*Red.* \*

**rit.** **a tempo** **accel.** (pleurant et maintenant son étreinte)

M tout - droit au cœur! Ne vois-tu pas combien la

(terrifié, cherchant à dénouer son étreinte)

**rit.** **a tempo** **accel.**

Lais - se!

*Red.* \*

**rit.** **poco accel.**

M vi - e me - pèse? Je dois mourir! Je te de -

**rit.**

*smorz.* *poco f*

*Red.* \*

**rit.** **a tempo** **accel.**

M - man - de... de me frap - per! Rien ne peut ef - fa - cer ma

**rit.** **a tempo** **accel.**

*Red.* \* *Red.* \*



M *rit.* *Animé*

fau - te si - non la mort. Crois - moi, pourtant, mon

*rit.* *smorz.* *p expressif*

M Pe - dro, crois - moi bien, ce n'est pas moi

M qui fus cou - pa - - - - ble. Les hom - mes m'ont me -

M - née - - - - là où je suis! - - - - Ils' m'ont ra -



M

- vi ma joie,...

Toi, — tu peux

*cresc.*

*f*

*p* *expressif*

*Ad.*

M

me la rendre en - cor! —

Ah! je t'im - plo - re:

*retenez*

M

frap - - pe-moi, et fais-moi li - bre!

*Passionnément*

PEDRO (la prenant dans ses bras)

Que je te

*p*

*pp*

*p*

P

frap - pe? Toi, — toi que j'ai - me? Ne sais - tu donc pas que je suis

*animé*

P

fou — d'a — mour? — Ah! que m'impor — te qui tu es!

P

Ah! que m'im — por — te ce que tu fis! Tu m'as enchan —

*poco rit.*

P

— té, — et je su — bis — le charme de ton è — tre.

*a tempo*

P

Chacun de tes re — gards accroit... mon trou — ble... mon è — moi,... — re — gar — de — moi!

*poco rit.* *a tempo*

## encore plus animé

P

Que je t'é - trei - gne et t'em - bras - se! Que je me fon - de en toi! —

*expressif*

*p*

P

Je vais te prendre et t'empor - ter sur mes mon - ta - gnes.

P

Au sein du vent, au sein de la neige,

*serrez*

*pp*

*poco a poco cresc. -*

P

dans l'air lé - ger des li - bres gla - ciers,

*rit.* *a tempo*

P

c'est là que tu seras ma — fem — me, loin des yeux du

*f* *p* *pp*

P

mon — de, bien — loin, là tu se — ras

*molto cresc.*

(Marta est presque évanouie en ses bras)

P

à moi!

*avec feu*

*f* *ff*

*Red.* \*

P

Qu'ils o — sent ve — nir, je les brave tous!

*mf*

**plus calme**  
MARTA (revenant à elle) (détournant la tête)

Mon Dieu! Non, non!

(se penche vers elle comme pour l'embrasser) (ardemment)

Sois donc à moi! — retenez Mar - ta!

*p* *più p* *pp* *smorz.*

**Très calme**

Il faut, a - vant que tu m'em - bras - ses te di - re tout. — Tu dois sa -

*p* *dolce* *p* *p doux*

**M**

-voir ce qui ar - ri - va. Et puis a - près...

**M**

a - près... je m'en re - mets à Dieu! PEDRO *f* **accél.**

I - ci? Non!

*rit.* *più p*

M *Vite* *f* *3*  
Al-lons tout là -

P *rit.* *3*  
non! Al-lons tout là - haut, al-lons vers les ci - mes,

*poco rit.* *Vite* *3* *3* *3* *3*  
*p* *cresc.* *mf* *dim.* *3*

M haut, al-lons vers les ci - mes,

P plus près du seul vrai

*p* *cresc.* *f* *dim.* *6* *6*

M plus près du seul vrai Mai - tre! Allons tout là -

P Mai - tre! Allons tout là - haut, al-lons vers les

*cresc.* *fp* *cresc.* *6* *6*

M haut, al.lons vers les ci - mes, al.lons tout là - haut, al.lons vers les

P ci - mes, al.lons tout là - haut, al.lons vers les ci - mes,

*mf* *dim.* *p* *cresc.* *mf*

M ci - mes, plus près du seul vrai Maî - tre! (Battez deux) *p* Sous ses re -

P plus près du seul vrai Maî - tre! (Battez deux) *p* Sous

*cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *pp*

M - gards di - vins je veux te di - re

P ses re - gards di - vins

M  
ce que mon à - me souf - frit. Sous

P  
dis moi ce que tu souf - fris. *poco f* Sous ses re -

*espressivo*

M  
ses re - gards di - vins

P  
- gards di - vins tu vas me di - re

M  
*p* sa - che ce que je souf - fris. *pp* L'A - mour est le

P  
*p* ce que ton à - me souf - frit. *pp* L'A - mour est le

*p expressif*



M  
clair tor - rent qui pu - ri - fie les â - mes;

P  
clair tor - rent qui pu - ri - fie les â - mes;

M  
au cœur de Dieu il prend sa source...

P  
au cœur de Dieu il prend sa source...

M  
la main de Dieu tra - ce sa rou - te... *f*

P  
la main de Dieu tra - ce sa rou - te... *f*

M *p* Ah! si tu m'ai - - - mes, ah! si tu

P *p* Puis - que je t'ai - - - - -

*espr.* *p*

M m'ai - mes, tu par - don - ne - ras, \_\_\_\_\_

P - me, je par - don - ne - rai, \_\_\_\_\_

*3*

M Ah! si tu m'ai - - - -

P *poco f* puis - que je t'ai - - - me, puis - que je

*p*

M  
- - - mes, tu par - don - ne - ras,

P  
t'ai - - - me je par - don - ne - rai,

M  
tu par - don - ne - ras. *poco riten.* Al.lonstous les

P  
je par - don - ne - rai. *poco riten.* Al.lonstous les

(battre quatre)  
**a tempo**

M  
deux, al - lons - - vers les ci - mes, allonstous les deux, al - lons - - vers les

P  
deux, al - lons - - vers les ci - mes, allonstous les deux, al - lons - - vers les  
**a tempo**

M *ff*  
 ci - mes, plus près du seul vrai Mai - tre!

P *ff*  
 ci - mes, plus près du seul vrai Mai - tre! Suis -

*mf* *dim.* *f*

M **Large** *molto accel.*  
 Prends - moi!

P *molto accel.*  
 moi! Suis - moi!

**Large** *ff* *pp* *cresc. molto*

M

P (Ils se dirigent vers la porte)

**più accelerando** *ff*

## Scène VII

Modéré

PEDRO

SEBASTIANO (entre à leur rencontre)

Vous tombez bien. Je n'ai que faire i -

Bien le bonjour! Quoi de nou\_veau?

*p*

P

S

- ci, — je m'en re - - tour - ne donc là - haut. (ne l'écoute pas)

Ce

*p*

et s'adresse à Marta)

S

soir j'attends mon beau pè - re fu - tur. Il faut donc è - tre gai i - ci. De -

*f*

*p*

S

- puis long-temps tu n'as dan\_sé, dan - se pour moi, je t'ac - com -

**très retenu**

(Marta, profondément effrayée, recule)

**a tempo**

(impérieux)

**Vite**

(Entre temps des paysans et des paysannes sont entrés par le fond. Sébastiano prend la guitare de l'un d'eux.)

S

- pagne! Danse, ai-je dit!

*espr.*  
*p*

*ff* *ff* *dim.*

*sfz* *sfz*

S

Ah! prends ta man - tille, et ca - che tes yeux Aux

*simile*

*p*

*sfz* *sfz*

S

plis de - tes den - tel - - - les. Puis dan - se, danse un

(Marta commence à danser à contre-cœur)

S

pas - jo - yeux Pour moi, ma bel - - - le.

s

Mets en va - leur ton corps har - mo - ni - eux, Mi - gnonne aux longs cils mou -

s

- vants et so - yeux... Ah! dan - se, danse un pas jo - yeux Pour

s

moi, \_\_\_\_\_ ma bel - - - le!

LES PAYSANS

Sopran. Alt. *f* Mets en va - leur ton corps har - mo - ni -

Ténors *f* Mets en va - leur ton corps har - mo - ni -

Basses *f* Mets en va - leur ton corps har - mo - ni -

*cresc.* *ff* *ff*

PEDRO

As-sez! — Et toi,  
 - eux, Mi - gnonne aux longs cils — mou - vants et so - yeux.  
 - eux, Mi - gnonne au longs cils — mou - vants et so - yeux.  
 - eux, Mi - gnonne aux longs cils — mou - vants et so - yeux.

Mar - ta, viens-t-en!  
 SEBASTIANO (continuant sans sourciller)  
 Ta hanche on - du - leuse a de lents fris - sons, Ta

*simili*  
*dim.* *p*

tail - le - grê - le ploie. — Ton cœur — ar - dent veut



S pour — ran — çon L'a — mou — — — reu — se joie! ————— Le

S mien se — ra tan — tôt à l'u — nis — son; J'au — rai cent — bai — sers — pour

S u — ne chan — son! Ton cœur ar — dent veut pour ran — çon L'a —

S — mou — — reu — se joie! —————

Sopran. Alt. Le mien se — ra tan — tôt à l'u — nis —

Ténors Le mien se — ra tan — tôt à l'u — nis —

Basses Le mien se — ra tan — tôt à l'u — nis —

*cresc.* *ff* *ff*

LES PAYSANS

PEDRO

Mar-ta, vienst-en!

- son; J'au - rai cent bai - sers - pour u - ne chan - son!

- son; J'au - rai cent bai - sers - pour u - ne chan - son!

- son; J'au - rai cent bai - sers - pour u - ne chan - son!

**Animé**

MARTA

Il dit... -

Oui, nous partons!

Que nous par - tons!

SEBASTIANO

Que te dit-il?

*f* Quoi! vous par -

*f* Quoi! vous par -

*ff* Quoi! vous par -

**Animé**

P (hors de lui, prenant Marta par le bras) Que fai-tes vous, mon Maître?

S Mais tu es fol-le! Je ne veux pas! —

- tez?

- tez?

- tez?

*fp* *passionnément*

P MARTA Je suivrai

(à Pedro) N'est-el-le donc pas ma femme?

S Je gar-de ce qui est mien!

*fp*

M Pe-dro. De quel droit m'empêcher de le sui-vre?

(Sebastiano rit) Quel droit? Tu vas le voir!

*f*

**en pressant**  
PEDRO (prenant Marta par la main)

(aux assistants) *3* (à Marta) Elle est ma

Je tez-moi ce gars de hors! — Toi, res-te là! — **en pressant**

*ff* *ff* *dim.* *p* *f*

fem - me et me sui - vra!

Voi - ci pour ton au - da - ce, ma -

*p* *f* *p* *f*

**très animé**  
MARTA *3*  
Pe - dro, il o - se te bat - tre! Ah!

(poussant un cri furieux)

ah!

(il lui donne un soufflet)

- nant, va-nu-pied!

**très animé**

*ff* *sfz* *p*

Red. \*

M *ven-ge-toi donc!* *Ton Mai-tre, lui?! —*  
 (pleurant de rage)

P *Comment pourrais-je? Il est mon Mai-tre!*

M *Lui qui su - bor - na ta femme et m'im - po - sa son a - mour!*

M *Lui, qui cau.sa mon malheur et le tien! — Lui, qui vint hi.er dans ma chambre!*

PEDRO  
 Que

**Plus modéré**

(Furieux, il veut se précipiter sur Sebastiano, on le retient.)  
(criant)

P *dis - tu là? Ah! — Vo - leur! Ban - dit! J'au -*

SEBASTIANO  
*Sor - tez - le!*

**Plus modéré**

P *ra* *ta* *peau!* *Laissez-moi, lâches! J'au*

S *Qu'attendez-vous? Dehors! Dehors!*

*mf* *ff* *p* *cresc.*

MARTA *Pe-dro, à l'ai-de! ah!*

P *ra* *ta* *vi* *e!* *(retenant Marta)* *Je*

S *Toi, reste i-ci, tu es mien-ne!*

LES PAYSANS

Sopran. Alt. *f* *Dehors!*

Ténors *f* *Dehors!*

Basses *f* *Dehors!*

*f* *ff* *ff*

M

P

re - viendrai! S'il est un Dieu là-haut, pour tous, ah! sois

*f*

Va!

*f*

Va!

*f*

Va!

*ff* *mf* *ff*

(Les paysans entraînent Pedro; et Sebastiano, en riant, se tourne vers Marta qui est tombée à terre, sans connaissance.)

P

sans peur!

*ff* *fff*

*molto accelerando*

## Scène VIII

(Tommaso parait à la porte)

SEBASTIANO

Que vou - lez - vous?

TOMMASO

Vo - tre fu - tur beau père a tour - né

*fff*

Com - ment! Qui ça?

bri - de. Il vous sa - lue, et tout est rom -

*f* *p*

Par le dia - ble!

- pu! Ja - mais sa fil - le ne se - ra pour vous.

*f*

Que lui a - t - on dit?

La vé - ri - té seu - le -

*p*



S  
T

Ah! vieil im-bé-ci - le! (Tommaso sort)

- ment.

*ff* *f. dim.* *p*

MARTA  
(Revenant à elle)

Très Sainte Vierge, as-sis-tez moi! *a tempo*

Et main-tenant, toi seu - le, toi seule au mon - de! Je

*Modéré* *pp* *p* *f a tempo*

M

pressez

S

Me tu - er,

perds ma-fi-ancée et suis — perdu moi-mè - me. Mais tu me res - tes toi!

*pp* *cresc.* *f* *p*

M

*Animé* *rit* *Lent*

soit! Mais me gar - der... ja-mais!

S

Ah! mi - gnon - ne, quel or -

*Animé* *rit* *Lent*

*p* *sfz* *p* *sfz* *p* *expressif*

S - gueil! Mais il va fal-loir en ra - bat - - tre; je

S gar - - de ce mou - - lin ain - - si que

pressez MARTA Ah! quel pou-voir cé -  
 S toi! Ne ten - - te pas de fuir!

pressez

M - leste im - plo - rer pour ma dé - li - vran - - - ce?  
 S Le

Animé

Modéré

S  
ciel est bien loin; et je ne crois à Dieu ni

*p* *cresc.* *fp*

S  
Dia - ble. Je les de - fie! Seul ce mou - lin m'appartient en -

*cresc.* *fp*

S  
- cor, seul a - vec toi - j'y vi - vrai mes jours. Que crou - -  
pressez un

*fp* *cresc.* *poco f*

peu

Animé

MARTA

S  
Pi - tié, ah! fais moi

le donc sur nous le mon - - de!

*p* *f* *p*

Passionnément animé

M  
grà - - ce!

S  
De l'a-mour, pas de pi-tié!

Passionnément animé

*f* *p* *expressif*

S  
Je ne puis vi - - vre sans toi! Je ne puis res - pi-rer sans

*f* *p*

MARTA Plus animé

M  
Mais moi, mais moi aus - si, j'ai

S  
toi!

Plus animé

*p*

M  
me! Oui, j'ai - - - me Pe - - - dro,

*fp*

M sa - - che - le! SEBASTIANO

Je ne veux pas cenom sur tes lèvres!

*fp* *cresc.* *f* *p*

Serrez

M Je crie, moi, a plei - - ne

M voix: mon Pe - - dro, viens a

*fp* \*

M moi! SEBASTIANO

Ah! Mar-ta, crains ma ra - - ge!

*fp* *cresc.* *f* *p*

M

Ne vois plus la ti - mi - de Mar - ta i -

M

- ci. la pauvre en - fant dé - bile et

*cresc.*

retenez **Un peu plus retenu**

M

sans dé - fen - se. Je lut - te pour ma vi -

*f* *dim.* *p* *ardent*

M

- e, qui est a Pe - dro, je lut - te pour mon bon -

*fp* *p*

M

...heur! La Mar - ta qui fut

M

tien - ne, elle est mor - te. Je suis la fem - - -

M

- - me bravant la mort pour de - meu -

M

Passionément

...rer à Pe - dro!

SEBASTIANO

Ah! la fu - reur te pa - re!

Passionément



(elle appelle)

M  
Ar - riè - re! Va - t - en! Pe - - -

S  
Que je t'em-bras - se! Viens! \_\_\_\_\_

M  
- - dro! Pe - - - dro!

S  
Un seul vouloir: le mien! \_\_\_\_\_ Il faut que je te

(Après une lutte désespérée, Marta a dénoué son étreinte et court sur la scène)

**De plus en plus animé**

M  
Viens à mon se - cours! \_\_\_\_\_ Pe - - - dro!

S  
domp - te! Non, \_\_\_\_\_ nul sau - veur!

**De plus en plus animé**



M  
Mon Pe - dro, viens - tu pas? Mon Pe - dro,

S  
Ah! rien qu'à moi! Et mon bai - ser va te fermer la bou - che.

M  
viens - tu pas?  
(Il se jette sur elle)

S  
En vain tu cries!

*cresc.* *p*

Scène IX

**Retenez**  
(Venant de la chambre de Marta, Pedro saute d'un bond sur la scène)

S  
Qu'il vien - ne donc t'ar - ra - cher à moi!

*p* *cresc.*

**Animé** MARTA (dans ses bras)

Mon Pe - - dro!

PEDRO  
J'ar - ri - ve te l'ar - ra - cher, à toi! *accél.*

*ff* *f* *ff*

*p cresc.*

## Modéré

P

SEBASTIANO (reculant) Je suis ve-nu par ce che-min par où  
Et d'où sors-tu? —

*ff* *trem.* *fp*

P

tu te glis-sas, hi-er au soir, comme un voleur... Et nous sommes seuls: homme contre

*f marc.*

P

homme. M'en al-ler? Moi? — Crois-tu

SEBASTIANO

Ah! va-t-en!

*f*

P

donc que je suis en-co-re le na-ïf ber-ger sou-mis au Maître? Ce ber-ger

*f*

P

là n'est plus, et nous som-mes é - gaux: hom-me contre hom -

*f* *f* *cresc.*

MARTA

Pe - dro!

- me!

SEB. (Il veut gagner la porte)

Tu o - ses? At - tends donc!

(1) *Modéré*

*ff*

(D'un bond se place entre la porte et Sebastiano)

Ah! tu te sau-ves, lâ-che chien? Non, tu res-te - ras là!

*fp*

P

Et nous allons tous deux jou-er la bel-le! Voi-ci ma femme; sur el-le

*ff* *fp*

(1) Ce motif doit être pris dans un mouvement considérablement plus lent qu'à la fin de la scène VII

P  
 j'ai des droits! Tu veux me l'en - le - ver? Pour l'a - voir

(Il ramasse le couteau resté par terre)

P  
 il faut d'a - bord te bat - tre! L'au - ra — qui va res - ter vainqueur; vain -

**Beaucoup plus vite (presque le double)**

P  
 -queur, — qui va res - ter vi - vant!

SEBASTIANO

Tu as une ar - me, et moi

P  
 Arme i - nu - ti - le! Pour te tu - er

S  
 pas!

(Il jette au loin le couteau)

P c'est as - sez de ma hai - ne! Viens! A chance é -

MARTA (courant à Pedro)

Que fais - tu, Pe - dro? (la repoussant)

P - ga - le! Reste où tu es, et

(à Sebastiano)

P lais - se moi. Ça, qu'attends - tu? Que cher - ches

MARTA (criant)

tu? Ah!

SEBASTIANO (Il se précipite pour ramasser le couteau)

Prends garde à toi!

**Encore plus vite<sup>(1)</sup>** (Qui a deviné l'intention de Sebastiano, fait un bond et met le pied sur

Ah! traî - tre! J'ai l'œil ou -

le couteau)

-vert! Viens - donc! Viens le prendre!

SEBASTIANO (criant)

Ah! je te plains; ton compte est

Ma - lé - dic - tion!

bon! Tu peux te pré - pa - rer: voi - ci ta der-nière

*sempre p*

(1) D'ici à la page 282 on parle plus qu'on ne chante

P heu - - re! Que Dieu te gar - de!

S

SEBASTIANO

Je

M MARTA

P PEDRO

S

0 Dieu du

A - - lors... dé - fends - toi bien!

suis so - li - de!

*non legato*

*p tenuto*

M Ciel, ô Bon - ne Vier - ge, pleine de grâce, as - sis - tez - le!

P (Il l'empoigne à la gorge)

S

Au loup! Au loup!

Ai - de! Ai - de!

*molto*

P  
Oui, c'est ça! Qu'ils ar - ri - vent, tes do - gues! Oui,

S  
Tu m'é - tran - gles!

*cresc.* *f* *pp*

MARTA (tombant à genoux)

M  
O Bonne Vier - ge!

P  
je t'é - trangle, in - fâ - me! J'é - teins ta vi - e, fai - ble flam - me

*cresc.*

M  
(Se levant)  
Jésus!

P  
(à Marta) (Il jette le corps par terre)  
que s'envient souf - fler le vent... Regarde... il est bien mort! —

*ff* *ff*



(Il regarde un instant le cadavre, puis va à la grand' porte et l'ouvre)

ff ff ff ff ff long.

### Scène X

(Tout le monde entre: Paysans et Paysannes, Tommaso, Nuria, Pepa, Antonia, Rosalia. Marta, à moitié évanouie, appuyée à la table)

**Modéré** PEDRO

Hé! — les gars! Et vous, les fem — mes!

*pp*

*Ped. tenuto*

Tous, ve — nez là! — Le

Sop. *f* Quoi donc? —

Alt. *f* Quoi donc? —

Tén. *mf* Quoi donc? —

Bass. *mf* Quoi donc? —

LES PAYSANS

(Tous étouffent des cris d'effroi en présence du cadavre)

P Maitre ap - pel - le!

PEPA (regardant le cadavre)

Mort!

ROSALIA

Ah! doux Jé - sus!

TOMMASO

Le

P PEDRO

Al -

T ciel l'a très jus - te - ment pu - ni! Que Dieu le prenne en grâ - ce!

*poco cresc.*

P - lons, bonnes gens, ri - ez! Haut! C'est bien l'instant de

M MARTA

P (à Marta) Oui, —

ri - re! Quant à toi, Marta, viens! Allons nous en!

M **Animé**

loin d'i - ci!

P Là - haut, sur mes mon -

M **Animé**

*p*

P - ta - gnes, tout près de mon seul

*cresc.*

P Mai - tre! Loin de la

*f* *dim.*

(aux Paysans)

P  
 plai - - ne! Al - lons, vous au - tres, fai - tes

P  
 pla - - ce! Vo - yez, le loup ——— est  
*trem.*

*f pp*  
*trem.*

P  
 mort! ——— Le loup, ——— c'est

*cresc.*

P  
 moi ——— qui l'ai tu - é!

*f* *dim.* *p*  
*cresc.*

*And.* \*

**Plus animé**

(Il soulève Marta dans ses bras, et l'emporte. Certains des Paysans s'empres- sent autour du cadavre en

ff

murmurant des mots effrayés: "Jugement de Dieu!", Les autres se rangent sur le passage du couple

qui s'éloigne, et qu'on voit disparaître du côté de la montagne)

fff trem.

Le rideau tombe vite

ff

*Ped. tenuto*

string. ff